

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIĠT



AKATAY N TAGGARA N MASTER

TASEKLA N TMAZIĠT

ASENTEL

Tasleġt n yiwudam deg tmucuha n Akli Qbayli

Syur :

AIT OUMESSAOUD Kenza

CHELALI Dihia

S Imendad n :

TIKOBAINI Ouiza

Asqamu n imeskayaden:

HACID Farida, MCA, Tasdawit n Tizi-Uzzu,

TIKOBAINI Ouiza, MAA, Tasdawit n Tizi-Uzzu,

MOZARINE Lamia, MAA, Tasdawit n Tizi-Uzzu,

D taselwayt,

D tamesnalayt,

D tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2019-2020

Asenmer

**Di tazwara, ad as-nini tanemmirt d tameqqrant
i massa TIKOBAINI Ouiza i ibedden yid-ney seg tazwara alamma d taggara n useggas
ilmend n ukatay-agi.**

**Tanemmirt yef tarayt s wayes tesselmad, acku d tinn-a id-ay-yeğgan ad nhemmel
tasekla n yigerdan**

**Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziy i merɣa; laɣya iselmaden n
tayult n tsekla.**

**Ad asen-t-nini tanemmirt tameqqrant i massa HACID Farida d massa
MOZARINE Lamia imi qevlen-t ad ilin-t d asqamu n imsekyaden-ntey, fkan-t-ay seg
lwaqt-nsen-t i wakken ad seyting-t akatay-agi.**

**Tanemmirt i wid iqeddacen di temkarɣit n ugezdu d yidles-nney, bla ma nettu wid n
ugezdu d yidles n tɣumit.**

Ad as-nini tanemmirt i mkul win id ay-yefkan afus n lemɛawna.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi

- **I baba d yemma ladya i d-yellan yer tama-inu seg tazwara yer taggara, acku d nitni id iyi-şşawden yer wanda wwdey ass-a.**
- **I watmaten-iw twacult-nney i merğa**
- **I yemdukkal-iw d tmeddukal deg ugezdu d yidles n tmaziyt**
- **I Célia Hayet Tina.**

Ad t-buddey

- **I wexđib-iw yellan yid-i yer tama, isaef-iyi, ibedd yid-i, yefka-i tabyest d lehmala.**
- **I rruş n yemma-s yemmuten s usirem ad iyi-tefreş s wass yecban ass-a**
Fell-as talwit d rreşma.

Ait Oumessaoud Kenza

Abuddu

Ad buddey akatay-agi

- **i yimawlan-iw ezizen ladya baba d yemma ezizen aşas fell-i**
- **Atmaten-iw d yessetma d tmeşut n gma**
- **Ad t-hduy i yimeddukkal d temdukkal i merğa**

Ladya, Tina iyi-şawnen aşas deg ixeddim-agi-inu, akked Mina yellan yer yidis-iw.

Ad buddey akatay-a

- **i win ezizen yef uliw Lyes yellan yid-i si tazwara n leqdic-agi.**

Chelali Dihia.

Agbur

Agbur

Tasekla tamaziyt tebda yef sin wanawen yemgaraden; tasekla tamensayt akked d tsekla tamirant. Tasekla tamensayt d sşenf i d-yemmalen (timawit), tiwsatin-is ttruhun-t seg yimi yer umezzuy, am tmedyazt d temseeraq d tmucuha i yetffen ahric meqqren di tsekla taqbaylit, acku d tid i d-yemmalen izuran n tmetti... 1

Tamukrist	2
Turdiwin	3
Tizri	3
I. Asenked n umaru Akli Qbayli	5
II. Asenked n tmucuha yura Akli Qbayli	5
❖ Mraw n tmucuha i yides	5
❖ Afriwen ur nessaffag	6
❖ Imeţti n Bab Idurar	7
Tabadut n tsekla	8
Tabadut n uwadem di tsekla:	9
Tabadut n uwadem syur Muğend Akli Şalhi	9
Tabadut n uwadem syur Muğend Seidi Saaida	10
Awadem s tmuyli n Jouve Vincent	10
Awadem s tmuyli n Hamon Philippe	11
Tabadut n tsekla n yigerdan	12
Tasekla n yigerdan di teqbaylit	13
Azal n uwadem di tsekla n yigerdan s tmuyli n Nathalie Prince	13
Tiwsatin n tsekla n yigerdan	14
Tazwart	21
Isem n umdan	22
Ismawen iqburen	26
Ismawen n imdanen	26
Iwudam imdanen	26
Iwudam iyersiwen	28
Ismawen atraren di tmucuha n Akli Qbayli	29
Ismawen id-yesnulfa Akli Qbayli	29
Llan krađ n yiwudam i wumi yefka Akli Qbayli ismawen ur nelli ara di tillawt, yefka-ten i warraw n Bab Idurar, akked d temyart-nni d wumi yedder di taddart n Talwit.	29

Agbur

Ismawen yeddsen di tmucuha n Akli Qbayli	29
Anawen n yiwudam i d-yefka Hamon Philippe	30
Awadem asaḍ.....	30
Awadem aṣaḍ di tmacahut n Imeṭṭi n Bab Idurar	30
Awadem asaḍ di tmacahut n Lkuraj n tyaziṭ	30
Awadem asaḍ di tmacahut Afriwen ur nessaffag.....	30
Awadem asaḍ di mraw n tmucuha i yiḍes	31
Anawen n yiwudam id-yefka Jouve Vincent.....	31
Aglam n yiwudam	31
Aglam n tfekka s tmuyli n Nathalie Prince.....	32
Aglam n tfekka di tmacahut n Imeṭṭi n Bab Idurar.....	33
Aglam n tfekka di tmacahut n wafriwen ur nessaffag.....	33
Aglam di tmacahut n Imeṭṭi n Bab Idurar.....	35
Aglam di tmacahut n Afriwen ur nessafag	35
Aglam n tnefsit d ṭṭbiɛa s tmuyli n Prince Nathalie d Jouve Vincent	35
Aglam n tnefsit d ṭṭbiɛa di tmacahut Mraw n tmucuha i yiḍes.....	36
Aglam n tnefsit deg tmacahaut n lkuraj n tyaziṭ akk d wafriwen ur nessaffag.....	37
Aglam n tnefsit di tmacahut Imeṭṭi n Bab Idurar	41
Anawen n uwadem di tsekla n yigerdan.....	44
❖ Awadem ddaw asnamkan (Personnage sous-signifiant).....	44
❖ Awadem fell asnamkan(Personnage sur-signifiant)	44
Awadem yesɛan aṭas n tigawin (Personnage machine).....	45
Tawuri n uwadem	45
Awadem isselmad.....	45
Agulez n uwadem (Persistence)	46
Awadem id-yessugen umeskar	46
Anawen n uwadem s tmuyli n Vincent Jouve.....	46
Taggrayt.....	47
<i>Tagrayt tamatut</i>	<i>48</i>
Tagrayt tamatut.....	48

Tazawrt

Tasekla tamaziyt tebda yef sin wanawen yemgaraden; tasekla tamensayt akked d tsekla tamirant. Tasekla tamensayt d sşenf i d-yemmalen (timawit), tiwsatin-is ttruhun-t seg yimi yer umezzuy, am tmedyazt d temseeraq d tmucuha i yettfen aħric meqqren di tsekla taqbaylit, acku d tid i d-yemmalen izuran n tmetti.

Timawit am wakken i tt-id-yessefhem Muħend Akli Şalħi deg udlis-ines « Asegzawal amezzyan n tsekla » mačči kan d ameslay, maca tettuneħsab amzun akken d allal s wayes ttidiren medden tayerma :« *Timawit ur telli ara kan d ayen i d-ttawin medden s yimi; ur teqqin ara kan diyen yer wansay yetteeddin seg tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira. Issefk ad neħseb timawit d abrid (ttawil) isexdamen yimdanen akken ad idiren tayerma-nsen* »¹.

Di tallit n tura, timawit tettafar tira deg yal timetti di ddunit, d acu kan illa wanda ara naf timawit teyleb tira, akken yezmer d ayen ad naf d tira i iyelben timawit: « *Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettili ara tmawit d tama n tira. D acu kan, llant tmettiyyin tettuqet deg-sent tmawit, llant tmettiyyin tettuqet deg-sent tira* »².

Seg yiseggasen 40 d asawen, tasekla tamaziyt tewwi-d abrid amaynut, acku deg tallit-ni, tennulfa-d tewsit tis snat iwumi neqqr tasekla tamirant, nnulfan-d wallalen n teknulujit imaynuten ; dya imyura iqbayliyen am Bulifa Saaid d Mæemmri Mulud d wiyyad ; snulfan-d tallit i wumi neqqar « Aæawed n tira » æawden deg-s tira i yeħrisen yellan yakan di timawit, s ubeddel d tmerna n kra n tektiwin deg-s. Ssufuyen-ten-id di tezrigin n Fřansa uqbel ad nnulfun-t tezrigin s teqbaylit am (Tafsut) akked d (Tisuraf).

Tasekla yettwarun, d yiwen n sşenf id-yekkan si timawit, tban-d di tallit n umhersan ařumi. Imrabden d yiserdasen iřumyen, snulfan-d aseskel n yeħrisen yesæan azal di tmetti, gemren-d s kra n wayen i icudden yer tsekla timawit tamaziyt i wakken kan ad ssiwden ad gzun tudert n tmetti taqbaylit s umata. Gar-asen yella « Auguste Moulieras » i d-igemren ugar d tamacahut deg wammud i wumi isemma « *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie* ».

Tasekla taqbaylit tettneri seg tallit yer tayed, acku seg yiseggasen n 1950 d asawen, nnulfan-d yimyura yettarun s tutlayt n teqbaylit. Am wakken ara nwali deg wawal n Kamel Buemara: « *Tasekla tazayrit n usenfali s teqbaylit, ur telli ara ass-a am wakken tella deg useggas n 1962 asmi id d-thelli tmurt n Lezzayer timument-ines* »³. Gar yimyura n tsekla taqbaylit, ad d-nebder:

¹ Şalħi Muħend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Editions L'Odyssee, Tizi-Ouzou, 2011, P. 66.

²Ibid, P.66

³ Buemara Kamel, « *Ou on est actuellement la littérature d'expression kabyle* », *Timuzgha*. Revue du H.C.A N1, Alger Sb05, Editions ISSN, 2019. P.12: « *La littérature algérienne d'expression kabyle n'est presentement pas ce qu'elle était au moment ou l'Algérie a accédait à son indépendance politique en 1962* ».

Tazawrt

- Mezdad Amar, yura-d unglen-agi: Iḍ d wass, Asalu, 1990/ Tagrest uryu yeffey-d i tikkelt tamenzut deg useggas n 2000, syin εawden-as asufey deg tezrigin n L'expression deg useggas n 2009/ Yiwen was di tefsut, Ayamun, 2014.
- Alliche Rachid, yura: Asfel, Mussidan, Lyon, 1981
Faffa, Mussidan, Lyon, 1986.
- Chemine.M, yura tamacahut n: Aḍar iteddu s aḍar, Algérie, 1991.
- Ferhouh Khaled, ḥku-yay-d tamacahut, Asqamu unnig n timmuzya, 2007.
- Haroun Hocine, Ali ameskar, Enag, 2013

Tasekla taqbaylit yettwarun; uran-tt di tazwara yirgazen, maca ad naf ula d tameṭṭut tesεa aḥric deg tira, gar-asen-t ad d-nebder Linda Kudac i yettuneḥsaben d tameṭṭut taqbaylit tamenzut id-yuran ungal s tmaziyt, terra-as azwel « Aecciw n tmes » yeffey-d deg tezrigin Tasekla, Tizi-Ouzou, 2009.

- Racida Ben Sidhum, tura-d ungal: Lḥif d usirem, Identité-Tamagit, 2018/ Icenga n Talsa, Achab, 2020.
- Cabḥa Ben Gana, tura-d: Amsebrid, Imru, 2018/ Ixef n wawal, Graine fertile, 2021.
- Zuhra Awdiya, tura-d ungal: Tiziri, Achab, 2021/ Jida Ḥemmu, Aselmad, 2020/ Abrid, Imtidat, 2020.

Tasekla tamaziyt ur teḥbis ara kan deg tira n wungalen ney d tmucuha, simmal trennu-d timusniwin d tektiwin ur nezri ara yakan.

Annect-a d ayen i d-ibanen di tewsit-agi i wumi neqqar tasekla n yigerdan, yas ulamma tella-d ilmend n win mezziyen, maca ula d win meqqren yezmer ad tt-iyer, akka am yimawlan i yettnadin ad gzun ayen iwulmen igerdan-nsen, yal tikkelt ideg ara fernen aḍris ara ad asen-d-alsen uqbel ad gnen, ney uqbel ad t-id-tayen, imi tasekla n yigerdan tesεa tulmisin i iwulmen tanefsit n ugrud.

Tamukrist

I wakken ad negzi s telqay tasekla n yigerdan, ad d-nawi deg ukatay-ntey yef yiwudam yesseqdec Akli Qbayli di tmucuha yura « Lkuraj n tyazit, Mraw n tmucuha i yiḍes, Afriwen ur nessaffag, Imetṭi n Bab Idurar », i wakken ad neereḍ ad d-nerr yef yisteqsiyen-a:

- Iwudam n Akli Qbayli ttaken inzi yer wid n tsekla n yimeqqranen?
- Akli Qbayli yewwi-d iwudam-ines seg tsekla tamensayt ney d asnulfu i ten--id-yesnulfa? Ma yella d asnulfu d acu-t umaynut id d-yewwi deg yiwudam-agi?

Turdiwin

- Akli Qbayli yefren iwudam yellan yakan di tmetti taqbaylit.
- Yefka i yiwudam-ines ismawen yellan di tsekla taqbaylit yettwarun.
- Akli Qbayli iglem-d iwudam s tugniwin yemgaraden yef wayen yellan yakan di timawit.

Tizri

Tizri nessexdem ilmend n ukatay-ntey, tbedd yef tesleḍt n yiwudam deg tmucuha n Akli Qbayli.

Yef waya, neereḍ ad nexdem tizri n Hamon philippe anda id-yemmeslay yef uwadem si tama n yisem, d tfekka, akked tnefsit d tṭbiɛa deg udlis « Pour un statut sémiologique du personnage »

Syin, nerna-d tizri n Jouve Vincent i wakken ad nakez iwudam akken iwata d wazal sean di tsekla; deg udlis « Poétique du personnage ».

Imi leqdic-ntey yeqqen yer tsekla n yigerdan, nexdem tizri n Prince Nathalie deg udlis « La littérature de jeunesse » anda i d-temmeslay yef yiwudam d leṣnaf-nsen di tsekla n yigerdan, d wazal sean deg-s.

Tarayt n unadi

Akatay-ntey, yebḍa yef sin (02) n yixfawen i wumi nsemma « Ixef n tesnarayt d yixef n tesleḍt ».

Deg yixef amezwaru, ad d-nebdu awal s tewzel yef umaru Akli Qbayli i wakken ad d-nsenked d anwa-t? Syin yer-s; ad d-nsenked timucuha yura d yigzulen n yal yiwet deg-sen-t.

Ad d-nefk tabadut wezzilen n tsekla d uwadem s tmuyliwin n kra n inadiyen, i wakken ad d-nawi awal yef wayen i wumi neqqar tasekla n yigerdan, d uwadem d wazal yesɛa di tsekla-agi; s tmuyli id d-tefka Nathalie Prince.

Ma deg yixef wis sin « Tasleḍt n yiwudam » nerra iswi-nney yer yiwudam yesseqdec Akli Qbayli di tmucuha-ines « Lkuraj n tyaziṭ, Mraw n tmucuha i yiḍes, Afriwen urnessaffag, Imeṭṭin Bab Idurar » tid nefren ilmend n leqdic-nney.

Di tazwara, nra ad d-nsenked di kraḍ n yizenziyen anawen n yiwudam yessemres Akli Qbayli di tmucuha-ines, syin ad d-nefk amḍan n yiwudam yellan deg yal anaw yerra d axel nsen-t.

Yer taggara, ad d-nawi awal yef unamek n yal isem, d wassay yesea gar-as d tmetti taqbaylit, i wakken ad d-nesken d acu yebya Akli Qbayli ad d-ibeggen s-yes.

Mi nfak seg tesleḍt n yismawen, ad nekcem deg ugram-nsen i wakken ad d-nsenked tugniwin id asen-yefka Akli Qbayli deg wayen yerzan tafekka d llebsa, akked d tnefsit d tṭbiɛa s tarrayt n tesleḍt i d-yefka Hamon Philippe, Jouve Vincent akked Prince Nathalie.

Iswi n ufran n usentel

Tamentilt id aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-a « Tasleḍt n yiwudam deg tmucuha yura Akli Qbayli » d aḡgab id aḡ-d-taḡḡeb yal tamacahut-ines neyra, acku yefka iles i yiwudam s ufran n yismawen i tessent tmetti n zik-nni, d wid n wass-a.

Si tama nniḍen, nger tamawt d akken asentel-a ur yelli ara yakan deg unadi asdawan, yef waya; neereḍ ad d-nemmeslay yef tatararit d umaynut i d-yerna Akli Qbayli i tsekla tamaziyt n yigerdan, acku yal aḍris yura d asnulfu-ines.

Uguren id-nemlal

Am yal leqdic nniḍen, akatay-ntey ula d netta llan-d deg-s kra n wuguren di tazwara, akka am lexšaḡ n yidlisen n Akli Qbayli imi tuget deg-sen yessufey-itent di tezrigin n Fransa (L'Harmattan).

Maca snat deg-sent « Mraw n tmucuha i yiḍes, Afriwen urnessaffag » sean-ttaḍrist id-yeffyen di tezrigin n L'Odyssee di Tizi-Wezzu.

IXEF I
TASNARAYT

Tazwart

Akatay-ntey, nebna-t yef ukkuz (04) n tmucuha yura Akli Qbayli, tid i wumi yefka izwal-a: «Lkuraj n tyaziṭ, Afriwen urnessafag, Imeṭṭi n Bab Idurar, Mraw n tmucuha i yiḍes».

Deg yixef-agi n tesnarayt, ad neṛeḍ ad d-nsenked yal tamacahut yura, syin ad as-ner agzul i yal yiwet deg-sen-t.

Maca, uqbel ad nekcem di tmucuha, ad d-nebdu awal s tewzel yef umaru Akli Qbayli.

I. Asenked n umaru Akli Qbayli

Akli Qbayli, ilul deg useggas n 1953 di taddart Tiwal (At Mawuc) deg bgayet. Seg useggas n 1979, yedder di tmurt n Lalman. Seg wasmi yewweḍ yer dinn-a, netta yekkat s tira akked wawal i wakken ad yettwakkes uzaglu yersen yef yidles Amaziɣ.

Akli, yesɛa dukṭura di tmusniwin tisertiyin.

II. Asenked n tmucuha yura Akli Qbayli

Deg uḥric-a, ad d-nawi awal yef teḥkayt n yal tamacahut seg tmucuha yura Akli Qbayli. Ad d-nezwir seg:

❖ Tamacahut n lkuraj n taziṭ

Lkuraj n tyaziṭ, d tamacahut id-yeffyen di tezrigin n Jeunesse L'Harmattan, di Paris, deg useggas n 2002.

• Agzul

Lkuraj n tyaziṭ, d tamacahut anda Akli Qbayli iḥekku-d yef tedyant n yiwet n tyaziṭt yettwaḥeqren di taddart-is, ḥalmi tekreh ula d tudert-is. Dya tekker tunag syinn-a, teḍfer abrid amaynut id as-yessarwan tilufa, acku ur tessaweḍ ara ad d-tarew tamellalt-is yaṣ ulamma yessukes-itt-id weslem si lmut, yaṣ ulamma s ṭharci-ines teyleb ijider d wuccen yebyan ad tt-ččen.

Maca, tudert tamaynut i tefren iyiman-is akk d mmi-s, tmudd-as tabyest ur sɛin-t tyuzaḍ nniḍen.

Ihi, tayaziṭt, tuyal d tagellidt n tyuzaḍ, d aqerru yef tetbirin ticebḥanin yettasmen seg-s yakan, ulac win ur nesli ara s tebyest-ines, terna tesɛa-d aqcic yettfeḡḡiḡen am yitiḷ.

❖ Mraw n tmucuha i yiḍes

Mraw n tmucuha i yiḍes, d ammud n tmucuha, yeffey-d deg tezrigin n Achab, di Tizi-Wezzu, deg useggas n 2009.

- **Agzul**

Deg wammud-a n Mraw n tmucuha i yiḍes, Akli Qbayli ittales-d yef tedianin n yiwen n uqjun i wumi isemma Futi, d umcic i wumi isemma Fufu, d imeddukkal yettidiren akken-nni deg uxxam n nanna-t-sen Ğila.

Fufu d Futi tezdi-ten tdukli d leḥmala, d azamul n tegmat d teflest i yef tebna tudert n umdan.

Yaṣ ulamma itecceḍ Fufu tikwal ; maca Futi werḡin it-yeḡḡi weḥd-s, acku yezga yettwehhi-t yer ṣṣwab, ihi ula d Fufu yettay-as awal, yessutur deg-s smeḥ, iḥemmel ameddakkel-is Futi, acku tetten akken, tturaren akken, ttruhun yer ssuq akken, yerna unagen ula yer umeddakkel-n sen Yidir yellan di tmurt n Lalman, yef waerur n yijuder.

Yer taggara, Futi d Fufu uyalen d sin warrac am umeddakkel-n sen Yidir.

- ❖ **Afriwen ur nessaffag**

Afriwen ur nessaffag, d akemmel n tmacahut n lkuraj n tyaziṭ, teffey-d di tezrigin n L'odyssée di Tizi Wezzu, deg useggas n 2014.

- **Agzul**

Tamacahut-a n wafriwen ur nessaffag, d akemmel n uḍris n « Lkuraj n tyaziṭ », anda amaru Akli Qbayli yeḥka-d yef tudert n tyaziṭt akk d mmi-s i wumi tsemma Itij n Tmeddit.

Itij n Tmeddit tafekka-ines tezdi gar tin n umdan d weslem akked yijider, tefka-as tyaziṭt isem-a acku yettfeḡḡiḡ am yitij, skra n win t-iwalan yedhec deg-s, ladya titbirin timelḥanin wuyur ddren netta d yemma-s di lehna d tlelli.

Zrin yiseggasen, Itij n Tmeddit yettimyur, yuḡal yettaffeg s yemma-s yer tmurt ideg tlul, acku nettat ur tettaffeg ara, maca yal tikkelt ideg ara iruḥ, tayaziṭt ad temmekti urfan-is d wayen tejmeε deg wul-is, almi d yiwen wass, isseḡsa-tt yef wayen i tt-yeḡḡan ad teffey si tmurt n imawlan-is, ihi ula d nettat taḥka-as-d.

Yiwet n tikkelt, mi akken yella deg igenni, ylin-t-d wallen-is yef yiwet n teqcict, d taceḥant d tamelḥant, yernu yebeed anda tella, maca Itij n Tmeddit, yekker yuffeg yur-s acku yefhem d nettat i d tayri-nni i yef yemmeslay akk d yemma-s, yedder yid-s kra n yiseggasen di talwit d tayri uqbel ad yinig yer tmurt n yemma-s.

Yer taggara n teḥkayt, tayaziṭt tuḡal yer tmurt n imawlan-is, tedder dinn-a ayen i as-d-yeqqimen si laemer-is, tuḡal temmut di lissar acku teṣṣaweḍ iswi-ines.

Ma d Itij n Tmeddit, yehzen yef tmettant n yemma-s yerna aṭan n tayri, maca yefren ad ikemmel abrid i d-tegga tyaziḍt s tebyest-ines.

❖ Imeṭṭi n Bab Idurar

Imeṭṭi n Bab Idurar, d tamacahut i d-yeffyen di tezrigin n l'Harmattan di Paris deg useggas n 1998. Tesɛa taḍrist nniḍen id-yeffyen deg L'Odyssée, Tizi Wezzu, 2008.

• Agzul

Imeṭṭi n Bab Idurar, d tamacahut n yiwen n uqci i wumi qqaren Ziri, yeffey seg uxxam n yimawlan-is acku yella-d mgal baba-s ameṣbatli yefkan yelli-s Taninna i mmi-s n gma-s (Aggur) yas ulamma ur tebyi ara.

Tarrayt s wayes ttxemmimen yimezday n taddart-is d wamek ttidiren, teṣṣawed Ziri ad yinig s yinn-a yer tmurt werḡin yessin. Iteddu iteddu, ḥalmi i ylin iḍarren-is deg taddart (Talwit) anda timetti-ines temgarad yef tin yessen yakan. Netta ur nessin isem n lahna, yuḡal yufa lbenna i tudert, acku cbaḥa n wussan i yedder yer Bisbisa, treṣṣa deg wul-is ilebda.

Di tazwara, Ziri ibeddel isem am wakken ibeddel tudert. Bisbisa it-ijemeen, tcuba-t yer yetri i yef ur tebni, dya ula d at taddart-nni imeṣṣa; qqaren-as Itri acku akka i as-tessawal nettat imi ur yecfi ara yef yisem-is anaṣli.

Zrin wussan; Bisbisa tewwed laefu n Rebbi, teḡga-d ttrika-s i Yitri ama d axxam ama d taferka.

Maca, kra n wussan, Itri tbeddel fell-as tagnawt, teyli-d fell-as tarzeg d facul, acku yiyzif yihraw annect n udrar almi ur yezmir ad yekcem di tewwurt, dya d aya i t-yeḡḡan ad as-bedden isem i tikkelt nniḍen seg Yitri yer Bab Idurar, acku cbaḥa n wudem-is yellan yakan tuḡal texfa, ma d wid yellan ḥemmlen-t ula d nitni yunfan-t.

Ay-agi ur yeshil ara yef Yitri, maca s tḥarci d laeqel yesɛa, yeffey yer umaday, yebna taxxamt anda yeffer taqerruct-is, idder s lxeḍra d lfakya i yezza dinn-a.

Yiwen wass Bab Idurar, yettxemmim gar-as d yiman-is, dya yufa-d tifat d akken ad itteawan imezday n taddart, yuḡal ihi ireffed-asen s kra n wayen zzayen almi yuḡalen nedmen deg ayen xedmen.

Taninna weltma-s n Ziri, tedder ula d nettat di taddart n Talwit, deg uxxam n Dda Yidir i tt-ijemeen.

Xas akken tezga tettemlili d Bab Idurar, maca netta ur yezri ara d nettat i d weltma-s acku tuḡal tettwassen s yisem n Tafat.

Ma d Bab Idurar; tessuter-it Sekkura i zwaḡ, yuy-itt, yesɛa-d dderya, dya yekker ad inadi yef weltma-s Taninna.

Ixef I : Tasnarayt

Tafat mi akken tesla, tefreḥ imi gma-s ur tt-yettu ara, tessuter ad teddu yid-s yugi, dya dinn-a i as-d-tenna tidetyefren aḥal aya.

Bab Idurar, yewweḍ yer taddart n yimawlan-is, isseqsa yef uxxam-nsen, yesla d akken baba-s Akli yewweḍ laefu n Rebbi, ma d yemma-s Taklit tenḥaf maci d kra. Mi yewweḍ yer yemma-s; temlal tassa d way turew, syin yewwi-tt yer uxxam-is d warraw-is d tmeṭṭut-is, terna temlal ula nettat d yelli-s.

Tafat Taninna, tezweḡ ula d nettat deg taddart Talwit, ihi tawacult tedder di talwit ur nettfakka.

Tabadut n tsekla

Tasekla s umata, temmal-d tagrumma n yedrisen yellan di timawit ney wid ur nelli ara, ttwajemeen-d ney ttwarun s tarayt icebḥen i wakken ad ten-id-ssufyen. Deg-s ad naf aḥal d ṣṣenf ama d ungal, tamacahut, tamedyazt, amezgun...

Awal-a « tasekla » ney « littérature » am wakken id d-yenna Tabouche Boualam deg temsirin-ines yerzan tasekla: «*Littérature Yekka-d si tlatinit littera, immal-d lettre ney: tira, tirawalt, tayerma, tlata-agi ula d nitni mmalen-d:*

- *Tasekla d tagrumma n yidlisen yettwarun ney ur nettwaru ara (timawit), bnan yef tutlayt yesean isefran n cebaḥa.*
- *Armuden n kra n leqdic d tezrawin i d-yettilin deg yidlisen.*

Awal-agi n tsekla; tikwal nessexdam-it deg unamek wessisen, i wakken ad d-yemmal tagrumma n yidrisen i d-ssufuyen; ama d wid yesean ney ur nesei isefranen n cebaḥa »⁴.

Si tebdert-agi, ad nefhem d akken, tasekla temmal-d akk ayen yeqqnen yer tira, ama d tibṛatin, ama d idrisen iqdimen yettwasekklen, ney d wid yettwarun s tarrayt icebḥen, acku d nitni id-issebganen tayerma n tmetti, d wamek ttxemmimen yemdanen, ney amek ddren di tallit-nni.

Tasekla temmal-d s kra n uḍris yettwarun, yecbeḥ ney ur yecbih.

Muḥend Akli ṣalḥi, deg usegzawl amezzyan n tsekla, ifka-d tabadut n tsekla anda id-yenna d akken awal tasekla, ur yesei ara yiwen n unamek, acku yettbeddil si tallit yer tayed: «*Anamek n wawal tasekla, d win yettbeddilen seg tallit yer tayed. Amezruy n tsekla, d tazrewt yef wansay n tsekla: amek tella d wamek tuyal tsekla. Tezmer ad tili tezrewt-agi yef talyiwin n yidrisen n tsekla, yef tikta d yisentalen n yidrisen ney yef tyuri. Anadi deg umezruy*

⁴Tabouche Boualam, *Cours introductif: Qu'est-ce que la littérature ? Etude des textes littéraires(ETL)*, université Akli Mohand Oulhadj-Bouira, 2020.

Ixef I : Tasnarayt

*aseklan, yeqqen mlih yer umezruy n tmetti s timmad-is d win n tikta d tesnarayt tayed, ta tettbeddil tayed ».*⁵

Ay-agi yebya ad d-yini d akken nezmer ad nissin amezruy n tsekla, ma yella nenuda yef wayen akk yeqqnen yur-s; ama d ansayen-ines, ama d talyiwin s wayes ttwarun yedrisen, akken nezmer d ayen ad neg tazrewt yef yisentalen ney tikiwin yef wacu id-mmeslayen, acku azar n tsekla yekka-d si tmetti, imi ulac timetti di ddunit ur nesei ara tasekla.

Yef waya, yessefk ad nkenni gar wamek tella zik-nni d wamek tuyal tura.

Tabadut n uwadem di tsekla:

Awadem, yemmal-d tagensest n yiwen n umdan yellan deg uferriy. Awal-a «awadem» iban-d i tikkelt tamezwarut di tasut tis XVe (15) di tutlayt n tɔumit, yekka-d si tlatinit « Personna », yemmal-d « lmask tllusun yizeffanen s sufella n usayes » (mi ara tturaren ticeqqufin n umezgun).

Amezwaru id-yemmeslayen yef uwadem d Aristote; yefka-as isem n (les agissants) ney ayen i wumi neqqar s tmaziyt « izeffanen »

I wakken ad t-id yessefhem, Aristote yerra lewhi yer wazal tesɛa tigawt d axel n usegzal.

Di tmuyli-ines, mačči d izeffanen i yefkan isem i wayen i wumi neqqar ass-a « aferriy » acku iswi n teħkayt d tigawt, uqbel ad yili d ayen nniđen.

Asentel n uwadem, d win iceyben ačal d inagmayen d imeskalen, ama di tsekla taqbaylit, ama di tsekliwin nniđen.

Gar-asen ad d-nebder Muħend Akli Œalħi id-yefkan tabadut n uwadem s tmuyli-ines netta.

Tabadut n uwadem syur Muħend Akli Œalħi

Awadem ɛla ħsab tabdert id-yefka Muħend Akli Œalħi deg udlis-ines asegzawal amezzyan n tsekla, yettuneħsab d aferdis agejdan di tesleđt n tsiwelt, am netta am tigawt am tkerrist d wakud ney adeg.

Maca ur ilaq ara ad isseedel yiwen gar uwadem akk d umdan, imi awadem ittili kan deg uđris; tudert-is teqqen kan yer tin yellan deg uđris; tbeddu s wawalen imezwura n teħkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teħkayt.

Di tmuyli-agi id-yefka, yessefhem-d d akken yessefk ad yili uđris i wakken ad d-yecbu uwadem amsawal d umsiwel.

⁵Œalħi Muħend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Editions L'Odysee, Tizi-Ouzou, 2023. P.27.

Yer taggara, ma yella awadem-nni d amdan yettidiren di tilawt, ur yehwağ ara ađris akken ad yili.

Tabadut n uwadem syur Muğend Sæidi Saæida

Muğend Sæidi Saæida, deg ugemmir n duktuŗa i texdem deg useggas n 2022, temmeslay-d ula d nettat yef uwadem deg uħric wis sin i wumi tsemma « Personnage de tullist: Onomastique et typologie. P.107 » tbedred d akken : « *Awadem d tagensest n yiwen n umdan yellan deg uferriy. Awal-a iban-d di Fŗansa deg lqern wis Xve. Yekka-d seg tlatinit personna, yemmal-d lmask ttarran yizeffanen.* »⁶

Awadem s tmuyli n Jouve Vincent

Jouve Vincent yefka-d tamuyli nniđen deg wayen yeenan awadem, anda yerra lewhi yer wamek yettwali umeyri awadem, yenna-d: « *Talyiwin i yef yebna uđris ur saæun-t ara anamek ħala ma s tyuri, acku d nettat id as- yettaken tudert i teħkayt* »⁷.

I wakken ad d-yessefhem tanakti n « L'effet personnage », Jouve ixdem tazrawin yef waŗas n tyula n unadi.

Di tazwara, issefhem-d d akken tamuyli i d-yefka yef wayen yerzan iwudam, tessebgen-d: « *Amek id-tekka tmagit n uwadem aneglam seg umedhel gar uđris d umeyri. Acku Tugna n tŗbiaa i tesa di tillawt, i tt-yessemgaraden yef tmuyli n yezri akked d tgensest n yal yiwen* »⁸.

Amaru, yerna-d d akken lebni n tugna n tŗbiaa i yesea umeyri yef uwadem, tbedd yef tewzut n umeyri, tin yesea d axel ney berŗa n uđris; ma d ayen icudden yer tezrawt n tarmest, tella-d i wakken ad teg tasleđt i wassay yezdin ameyri d yiwudam.

Jouve Vincent, yerra d ayen lewhi yer taggayin i yef yebđa Michel Picard tayuri, anda yessimred gar:

- Ameyri iifehmen awadem seg yisem n umaru i t-yuran.
- Ameyri iteqqnen awadem yer yiman-is.
- Ameyri i yettwalin d akken awadem yettili kan dixel n tugniwin.

⁶Mohand Saidi Saida, *Le genre dit tullist en kabyle. Approche poétique de l'etre du personnage, Le cas des recueils publiés en 1998 à 2008.* Thèse de doctorat, Mohand Akli Salhi(dr.), UMMTO, 2002, P.95. « *Un personnage est d'abord la représentation d'une personne dans une fiction. Le terme apparu en français au XVe S. dérivé du latin persona qui désignait le masque que les acteurs portaient sur scène.* »

⁷Jouve Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions Presses universitaires de France, 2001. P.29. « *Le narrateur ne pouvant décrire le personnage totalement et sous tout ses angles, le role de lecteur s'avère essentiel* ».

⁸Ibid, p.30.

Ixef I : Tasnarayt

Taggayin-agi n tyuri, ssebganen-ten-t-id s twuri, s usemdu udmawan, d usemdu n tfakkelt.

Yef waya, Jouve issefhem-d d akken awadem: « *Ad ittusemmel amzun d yiwen n uferdis ger yiferdisen n unamek akked usugen n umdan* »⁹.

Si tama nniḍen, Jouve yewwid awal yef wazal yesɛa uwadem di tsekla, yenna-d: « *Mi ara yilin yiwudam tettwakkes-asen temlilt-nsen, tamlilt n uḍris ur tesɛi ara aṭas n wazal* »¹⁰.

Ay-agi yebya ad d-yini d akken yessefk yef uwadem ad yesɛu deg uḍris ayen ara ad as-yefken inzi yer tillawt, i wakken ad d-yejbed tamuɣli n umeyri, acku ittwali iman-is deg uwadem, ladya ma tecbeḥ tugna id-as-yefka umaru.

Yef waya, ibeqqu ad d- yecbu awadem ladya si tama n tnefsit (ma yella tikli d uxemmem n uwadem d tin yelhan, ameyri itteḡgab-as lḥal, ibeqqu ad yexdem ayen akk yexdem uwadem-nni).

Awadem s tamuɣli n Hamon Philippe

Mi ara nyer adlis yura Hamon Philippe « *Pour un statut sémiologique du personnage* » ad nwali d akken ula d netta immeslay-d yef uwadem deg ungal d wazal yesɛa ladya.

Yef waya yefka-d tamuɣli-a: « *Amzun akken nettmeslay-d yef umdan yellan di tillawt, yef waya ilaq ad d-tesfahmed tikli-ines ara d-tt-id-yesbegnen* »¹¹

Hamon di tebdert-agi, yebya ad d-yini d akken ameskar mi ara yefren iwudam iwatan aḍris-ines, yessefk ad ten-id-yesban amzun akken d imdanen yettidiriren di tillawt, ilaq ad sɛun rruḥ swayes ara d asen-iḥalfu umeyri. Annect-a yettili-d s ugram n tfekka-ines (amek iga), d llebsa yettlusu, ternuḍ yer-s ayen akk yeqqnen yer tnefsit d tikli-ines (axemmem, tṭbiea, lahdur, iḥulfan, lebyi...).

Syin, i wakken ad d-ibeggen azal sɛan yiwudam deg ungal, Hamon yerna-d tamuɣli-a: « *Awadem deg uḍris yezmer ad yesɛu azal yekkan deg win akken yesɛa yakan* »¹².

Èla ḥsab tamuɣli-a, d tigawin akked d tugniwin yettarra umaru i yiwudam, it-yettaḡḡan ad yesɛu azal deg uḍris, acku yal ameskar yesɛa iswi seg tira n uḍris, yella wayen ibeqqu ad d-yesken i umeyri.

Ay-agi yettili-d s tmagit, s tigawin d yiḥulfan yettak i wadem n uḍris-ines.

⁹ibid, p.104

¹⁰Ibid.p.105

¹¹ Hamon Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage, Poétique du récit*, Editions Seuil, Paris, (1997), 2003, P115. « *Que le personnage soit de roman, d'époque, de théâtre ou de poème, le problème des modalités de son analyse et de son statut l'un des points de fixation traditionnels de la critique et théorie de la littérature* »

¹² Ibid, P.115

Tabadut n tsekla n yigerdan

Tasekla n yigerdan d anaw amaynut n tsekla yettwarun, tban-d di tlemmast n lqern wis XVIII i taggayt n yigerdan.

Tettusemma s yisem-a deg useggas n 1950 deg yedlisen n wezyan, syin tebda tettneri seg tallit yer tayed, acku tella-d di tazwara ilmend n yelmezyen, syin tuyal d tasekla n yigerdan.

Tasekla n yigerdan tettawi-d yef tmucuha, yef tneqqisin, isefra akked wungalen. D idlisen n tusna d umezruy, ttwarun i yigerdan, sean talya n udlis amezzyan yesean unuyen.

Tasekla n yigerdan d tin id-yufan di tazwara atas n wuguren, maca deg yiseggasen-agi ineggura, tuyal d tungit s yiman-is, acku tuyal d tanga isselmaden deg uyerbaz yer tama n tsekla i wumi qqaren «Classique».

Aylif asegni ayelnaw n tmurt n Fransa; iweşsa i wakken ad tt-slemden deg yiyebazen, yefka-asen kra n yidlisen n yigerdan (timucuha, ungalen, tikalasin akked d tceqqufin n umezgun).

Gar inagmayen id d-yuran i yigerdan di tmurt n Lurup, ad d-nebder:

- Soriano Marc, d aselmad deg wachal n tseddawiyin di tmurt n Genève di tayult n tfiluzufit. Yura-d idlisen-a :

Les contes de Perrault « Culture savante et traditions populaires » d timucuha yeqqnen yer tnefsit n ugrud.

Soriano di tbadut id-yefka yef tsekla n yigerdan, yenna-d:« *D taywalt tamazrayt gar umaru meqqren di laemer d umeyri agrud, s tarrayt i d-yewwi seg tallit n tillawt, d tyessa yessebganen laemer amengad*¹³».

Anagmay yessefhem-d di tebdert-agi d akken tasekla n yigerdan mačči d tawsit maca, d taywalt tamazrayt gar umaru meqqren id-yettarun ađris ara iyer ugrud mezziyen, ma d taħkayt-is yekkes-itt-id si tillawt.

Yer taggara, tasekla n yigerdan, tuyal tezdi gar sin n yismawen : tasekla n yigerdan akked n ilmezzyen ; acku llan imezzrayen i d-yeffyen mgal wid yekkatn yef tsekla-agi, imi ur qbilen ara ad tuyal tewsit-a d tawsit am nettat am tmacahut am tiyyađ. Gar-asen ad d-nebder :

- Christiane Poslaniec : d yiwen n umeskar arumi, d amazzag n tsekla n yigerdan, d anagmay deg usuday ayelnaw n unadi asnedwal (INRP), isnulfa-d netta d Christiane

¹³Soriano Marc, *Guide pour la littérature de jeunesse: « Une communication historique entre un scripteur adulte et un destinataire enfant qui, par définition en quelques sortes, au cours de la période considérée, ne dispose que de façon partielle de l'expérience du réel et des structures linguistiques, intellectuels, affectives et autres qui caractérisent l'age adulte »*, Editions Flammarion, Paris, 1959, P.278.

Ixef I : Tasnarayt

Houyel *PROMOLEJ* (*Asebyes n tyuri d tira n ilmezzyen*), yettheyyin tannant, timlilit tussnant akked d tikliwin yef udlis. Xedmen inadiyen yef tarmest n tsekla n yigerdan, ttarun idlisen n tesnedwelt s wayes ara yren yigerdan.

Yas ulamma Poslaniec yexdem atas yef tsekla n yigerdan, maca, d yiwen gar widak yugin ad tuyal tsekla-agi d tawsit am tewsatn nniḍen. Ay-agi ad t-nwali deg wawal-is : « *Ulac tawsit taruzzigt i wegrud, acku tamacahut tella-d i wmeqqran d umezzyan, maca takalast, ur yezmir ara ad tt-iyer win meqqren. Yef waya, hala takalast i yellan d tasekla wahd-s* »¹⁴

Ad naf d ayen François Ruy Vidal, d yiwen gar yismawen meqqren d wid yettarun yef tsekla n yigerdan di tmurt n Fransa. Ixeddem di tayult n umezgun n yigerdan.

Tasekla n yigerdan di teqbaylit

Tasekla n yigerdan di teqbaylit tessa tulmisin ara yedfer umaru uqbel ad d-yaru aḍris-ines am :

- Aḍris ilaq ad yebdu mi ara tebdu teḥkayt, wa ad yekfu mi ara tekfu teḥkayt.
- Ur ilaq ara ad ilin atas n yiwudam deg uḍris, s umata ad naf sin ar tlata, d yiwen n uwadem agejdan. Ma yella yerra umaru tlata ney ugar n yiwudam dinn-a; ad yuḡal d agraw ney d amazday.
- Issefk ad d-yefk umaru tagensest fessusen n umaḍal: amaḍal ilaq ad d- iban s tugna ur nessagad ara agrud deg tyuri n uḍris, acku ur ilaq ara ad asen-nessekcem tugdi.
- Issefk ad yebced yef tekriḡ akked tuzzuft
- Deg uḍris n yigerdan; amaru ur ilaq ara ad as-yefk tugna i tkatit, akken ur ialq ara ad tt-id-yebder.
- Ur ilaq ara ad d-issekcem deg-s ayen yerzan ddi, acku Iṛumyen ḥettben-t d tamsirit.

Azal n uwadem di tsekla n yigerdan s tmuyli n Nathalie Prince

Prince Nathalie deg udlis-ines « La littérature de jeunesse », tefka-d tabadut n uwadem deg uḡric i wumi tsemma « Les ambiguïtés du personnage » tenna-d: « *Awadem yessefk ad d-iban amzun akken d yiwen n umdan, ama s wayen yelhan deg-s ama s wayen ur nelhi, s wayen*

¹⁴ Tikobaini Ouiza, *Cours de littérature de jeunesse, Master I Littérature et imaginaire, université de Tizi-Ouzou, 2021* : « Christiane Poslaniec : « *Souligne car l'exception de l'album qui est considéré comme une forme de la littérature pour enfant, il n'existe pas de littérature spécifique pour l'enfant* »2022.

Ixef I : Tasnarayt

yebya d wayen iyef yendem, yef uramsu d yihulfan-is, ilaq ad yeseu rruh swayes ara ihalfu umeyri yes, macçi kan d awadem n lkayed »¹⁵.

Di tmuyl-ines, Nathalie Prince, tbeppen-d lebyi n umeyri (ayen yettnadi yer uwadem), acku macçi kan d isem-is ney d tudert d tigawin id-as-yefka umaru ara imuqel deg-s, maca, ibeqqu d ayen ad izar akk ayen yefren d axel-is; ladya deg wul-is (D acu i ihemmel? D acu yebya ad yexdem? D acu yessaram ad yeseu yer sdat? Am wakken yettili yal amdan di tudert n yal ass.

Tugniwin-agi akk slalayan-t-d deg umeyri lebyi i wakken ad izer amek ara d-tili taggara n tehkayt.

Syin yer-s, ad naf d akken Nathalie Prince terna-d awal yef wazal yesea uwadem deg tsekla n yigerdan, anda id-tessefhem d akken di tsekla-agi, awadem yesea azal meqqren, acku hala deg yedrisen id-yettwarun i yigerdan, ara naf ilu yettmeslay, ney ibriken tturaren SKI, ttmeslayen yerna ttayen. Hala di tsekla-agi i tzemred ad tsugned awadem am wakken tebyid, ad as-tefkeq tugniwin am wakken kan id d-tussan-t deg wallay-ik, mebla ma tkukraq.

Awadem di tsekla n yigerdan, d win yettrebbin agrud, acku ittammal-as kra n tyawsiwin ur yessin ara yakan; s tigawin id-as-yefka umaru. Tigawin-nni d asenfel n yihulfan n ugrud, d abrid yer tnefsit-ines, d wayen akk yeddawaren deg wallay-is.

Yal agrud mi ara iwali tikli n uwadem, ama d amdan ney d ayersiw, itterra lewhi-s yur-s, ladya, ma yesea tigawin yettcabin yer tid yettidir netta di tudert-is n yal ass (tturaren, ccucufen, siriden tuymas-nsen, tessen ayefki, qqaren timucuha...) am wakken ara nwali di tmacahut n Akli Qbayli « Mraw n tmucuha i yides ».

Agrud yettwali iman-is deg yiwudam, yef waya ad t-naf yessenfal-d ayen akk iwala di tehkayt di tikli-is netta, acku ibeqqu ad d-yecbu awadem-nni, ad yili am wakken yella di tehkayt.

Tiwsatin n tsekla n yigerdan

Tasekla n yigerdan tebda yef watas n tewsatn, yal yiwet temgarad yef tayed. Ad ttebdu yef: takalast, timucuha d tneqqisin, tifyal, tamedyazt, ungal akked d tullisin s wunuyen. Ad d-nezwir ihi si tkalast

¹⁵ Prince Nathalie, *La littérature de jeunesse*, Editions Armand Collin, Paris, 2010, P.87: «*Le personnage doit avoir l'air d'être d'une personne et doit, par ses qualités, ses défauts, ses envies, ses regrets, ses passions, ses désirs, ses émotions, se refléter psychologiquement dans l'esprit du lecteur, s'incarner et devenir chair, et non pas seulement d'être papier* ».

Takalast (L'album)

Tawsit-agi tban-d deg useggas n 1860, tennerna deg useggas n 1919 s uflali n « Macao Cosmage ou l'expérience du bonheur Edy-Legrand » ihekku-d yef Macao d Cosmage itezdi tayri, tidiren akken di talwit deg yiwet n tegzirt tinirit. Maca yiwen wass, tussad tyerma deg ubrid-nsen.

Takalast-agi, teffey-d deg useggas n 1919 deg La Nouvelle Revue Française. Di tewsit-a; d tugna i yellan s waṭas ktar n tira, acku ur nezmir ara ad tt-nebḍu nettat d uḍris.

Deg useggas n 1927, takalast n « Père Castor » tettwassuqel yer tutlayin nniḍen i merṛa.

Takalast mačči kan d aḍris yesean unuyen, maca yesea anamek n tegrumma, ma yella d isebtaren id as-d-yezzi; zemren ad ttuḍebqen mebla ma cergen.

Takalast tettaḡḡa ameyri ad ihulfu d akken asebtar-ines isea afecku akked yini i d-issebganen d akken aḍebbaq-nni yebḍan ney yeqqnen gar sin n yisebtaren yemqabalen, yesea anamek.

- **Tabadut n tkalast s yur Salerno**

Tamuḡli id d-tefka Salerno.R yef tkalast; teqqar-d d akken gar yiferdisen n tsekla n yigerdan, nesēa takalast n yigerdan wuyur nerra lewhi, ladya takalast tanalasant yebḍan yef yeḍrisen yettwarun akked d tugniwin.

Ela ḥsab Anastas Siadi: « *takalast d anaw n udlis i iwulmen anelmad ma yella issexdem-it i leqraya. Anelmad ittaf-d ugur i wakken ad yefhem aḍris ur nesēi ara tugniwin id-yessebganen asentel-ines. Tugniwin n tkalast zemren-t ad ilin-t d tid yesean azal meqqren di tyuri* »¹⁶.

Salerno.R tefka-d tabadut-a: « *Ad nsel s wawal-a takalast, yak idlisen yesean tugniwin maca, tugna-ines tettmuḍdu-as tafat yemgaraden yef yeḍrisen nniḍen yesean unuyen. Asugen ur d-itteawad ara aḍris, maca ittaḡḡa-t ad yawi tiddi yesean anamek. Izmer ad tili d tazmilt tasarant, ney d asefhem n unamek, ney d tamuḡli yemgaraden yef tamuḡli n uḍris* ». ¹⁷

¹⁶Salerno.R, *Essaie de définition de la littérature de jeunesse et de l'album narratif*, Editions Flammarion, 2006. P. 51: « *Nous entendons par album de jeunesse tout ouvrage illustré dont les illustrations apportent au texte un éclairage différent. Contrairement à sa fonction dans l'imagerie, l'illustration ne redit pas le texte mais lui fait prendre une dimension signifiante à un niveau supérieur. Ce peut être une note d'humour, un clin d'œil au lecteur, un approfondissement du sens, voire un point de vue différent de celui du texte* ».

¹⁷ Ibid, P.51

Ixef I : Tasnarayt

Van Der Linden, ula d netta yerna-d tamuɣli-ines yenna-d d akken takalast: « *D adlis anda tugna tettili-d ela ḥsab aḍris, akken tezmer d aɣen ur d-tettili ara. Tasiwelt tettili-d s teḥkayt ibeṭṭun gar uḍris d tugniwin* »¹⁸

Ad nefhem s waya, d akken amaru n tkalast iferren tugniwin iwatan asentel n tkalast-ines, acku ur nezmir ara ad nessemgired gar-asen-t.

Takalast tebḍa yef talɣiwin yemgaraden gar-asen-t:

- Takalast tanalasant (Album narratif): iḥekku-ddeg-s umaru yef kra n teḥkayt.
- Takalast n usmiwer (Album énumératif): ad naf deg-s tifelwiwin n teklut, akked ugemmay.
- Takalast taḍrisant (Album textuel): d iḍrisen n tmezdayt.
- Takalast n urar amwalan (Album jeu-visuel): Michel Manson, amazzag n tbubiyin di tsekla n yigerdan, yerra lewhi-s yer tkalast n wuraren n tbubiyin (1806) di tasut tis XIXe.

Takalast-a, tella-d d tamaynut deg umezruy n tsekla n yigerdan, syin urar-a n tbubiyin yuyal d win yelḥan s waṭas.

Tamacahut

Tamacahut d anaw ara naf di yal tasekla, ama di tamaziɣt ama di tɣumit ney di teglizit. D tawsit n tesrit tamensayt, tedda-d s ubrid n timawit, acku d lejdud-nney iten-t-id-yesnulfan, iten-t-id-yettalsen, almi qqimen-t d ccfawat.

Seg taggara n tasut tis 19 d asawen, bdan kra n yimnuda ama d ibeṭṭaniyen, ama d izayriyen tira d usiskel n tmucuha, gar-asen:

- Genevois.H : yura-d « Taqsiṭ el-Leḍyur et les sentences sapientales dans la littérature populaire ».
- Camille Lacoste Dujardin : tura-d « Le Conte Kabyle »
- FDB (Fichier de documentation berbère) xedmen-d « Cinq Contes Kabyles »
- Mammeri Mouloud : yura-d « Contes Berbères de Kabylie » yerna-d « Machaho TellemChaho ! ... »

Salem Zinya deg tbadut i d-yefka yef tmacahut, yenna-d d akken Tamacahut yaṣ mxallafen yismawen-ines, maca tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d uferriɣ gar wayen yellan d wayen yernan.

¹⁸Van Der Linden. S, *Lire l'album*, Le Puy- en Velay: Atelier du poisson soluble, 2007, P. 24: « *Un ouvrage dans lequel l'image se trouve spatialement prépondérante par rapport au texte, qui peut d'ailleurs en être absent. La narration se réalise de manière articulée entre texte et images* ».

Ixef I : Tasnarayt

Salhi Muḥend Akli di tbadut i d-yefka deg udlis-ines « Asegzawal amezzyan ntsekla » yenna-d d akken aṭas n wanawen i tesa tmacahut gar-asen :

- Timucuha timakunin
- Timucuha n yiyersiwen
- Timucuha n teḍsa
- Timucuha n usefhem
- Timucuha n yigerdan.

Timucuha di tmetti taqbaylit, seān-t kra n tulmisiin itent-yessemgaraden yef tewsatīn nniḍen, am wakken id-yenna Ġellawi Muḥammed : « *Tulmisiin n tmucuha n tmaziyt ney n teqbaylit ur mgaraden-t ara yef tid i yef bnan-t tmucuha di tsekliwin nniḍen* ». ¹⁹

Tanfaliyin n tazwara akked d tagara:

Tanfaliyin-agi, mmalent-d awalen-nni id-neqquer uqbel ad d-nales tamacahut, maca d tid yettemgiriden si temnaḍt yer tayed.

Llan wid yeqqaren: Amacahu! Ahu! Win id-yennan ahu! Ad yaf lhu!

Llan d aḡen wid iqqaren: Macahu! Ahu, taqsiḍt-iw ad telhu! Ad tiyzif amzun d asaru!

Tutlayt:

Tutlayt n tmacahut yessefk ad tili d timserreḥt i wakken ad as-yishil i wegrud ad tt-yefhem.

Akud:

D yiwen gar yiferdisen igejdanen i yef tebna tmacahut, syes ara iḡer umeyri melmi id-teḍra teḥkayt.

Adeg:

D aferdis yesēan azal ula d netta deg lebni n teḥkayt, yettak-d isallen i umeyri yef wanda dran-t tigawin.

Iwudam:

Awadem d aferdis agejdan deg uḡris wala di tsiwelt, fell-as i tettezzi teḥkayt, d netta i iselḡayen tigawin, yezmer ad yili d amdan ney d aḡersi, yezmer ad yili d tillawt ney d aferriy.

- **Anawen n tmucuha n yigerdan**

Amakun: d timucuha i d-yettwakksen si tillawt, maca iferdisen-ines kkan nnig tillawt. Md:

L'anneau merveilleux

Le jardin voyageur

La petite collectionneuse de lumières

¹⁹ Djellaoui Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007, P.26.

Ixef I : Tasnarayt

Le monstre qui n'aimait pas faire peur.

Timucuha n tmusni: d timucuha yesean tawuri tasnalmudt akked d tusna n tedmi, ttawint-d yef temsirin n ddunit. Md:

La tasse de thé

Le plus grand de tous les hommes

Je suis ce que je suis

Ne suivez pas les autres aveuglement

L'homme et ses quatre femmes

Tout arrive pour le mieux...

Timucuha tityulujiyin: d timucuha yesean tiririyin yef kra n usentel. Md:

L'oeuf et le lézard

Bruno de la sale...

Seg useggas n 2000 d asawen, tasekla n yigerdan tebda tettneri, dya ad tt-id-nebdu yef ukkuz n taggayin:

▪ Tamezwarut d aseskel

Temmal-d timucuha id-jemeen yakan si timawit, uran-ten-t am wakken llan-t di tallitnsen-t, ulac acu bedden deg-sen-t.

Gar yimyura iqbayliyen id-yessasekklen idrisen n zik, tella Kacer Mennad Nadiya: tegmer-d kra n tmucuha tiqburin, tessufey-d 4 s yizwal-a:

Amcic amcum, Atfalouna, 2008

Izem acaraf d ubarey Bu tferkas, Atfalouna, 2009.

Ttejra n baba-inu ba, Atfalouna, 2008.

Tucmit d ugellid azewwax, Atfalouna, 2008.

▪ Tis snat d tasuqilt

Taggayt-a temmal-d timucuha n yigerdan yettwassnen s waṭas deg umaḍal, maca ttwarun-t s tutlayin tibeṛṛaniyin, sawden-asen-t tira yimyura iqbayliyen s tutlayt n teqbaylit. Gar wid ixedmen tasuqilt i tmucuha n yigerdan, ad naf:

- Muḥend Arab Nayt Qasi: yerra-d Tidyanin n Tom Sawyer, El Amal, 2007.
- Ḥabib Allah Menṣuri: Issuqel-d Le petit prince, Galimard, 1946. D adlis yettwaseqqen ak deg umaḍal.
- Arkat Muḥend: Issuqel-d tamacahut n « Blanche neige » yer teqbaylit, isemma-as : Tucbiht am udfel d ṣa n yikran, La Pensée, 2017.
- Aḥmed Nekkar, yura-d: « Aluca di tmurt n tirga », d tasuqilt n tmacahut « Alice au pays des merveilles » teffey-d deg useggas n 2016.

Ixef I : Tasnarayt

- Bilek Hamid: yerra-d tamacahut n « La belle et la bête » yer teqbaylit, isemma-as :Tucbiht d lwehc, Atfalona, 2018.
- Ayt Mæemmar Saëid, yura-d: Hmiṭuc d Duduc, teffey-d deg useggas n 2014.
Yerna-d « Uccay d ša iqelwacen imecṭah » teffey-ddeg useggas n 2014.
- Miyyiden, Lulu.com, 2014.

- **Aæawed n tira**

Wigi d imyura iqbayliyen i iæawden tira i kra n tmucuha yellan yakan, maca s ubeddel n kra n tyawsiwin deg-s, s tmamekt-nsen. Gar-asen ad naf:

- Beleid At Eli: Iæawed tira i tmacahut n « tfunast n igujilen », ifka-asen ismawen i warrac-nni (Saëdi akked Faḍma), yerna ibeddel-as taggara, ifak-itt s lferḥ.
- Nadiya Ben Muḥub, tafunast n yigujilen, HCA, 2007.
Terna-d: Pinokyo, HCA, 2004.
- Xerbuc.K, Tassa n uqelmun, Racine izuṛan, 2002.

- **Asnulfu**

Taggayt-agi temmal-d imyura iqbayliyen id-yesnulfan s yur-sen timucuha i yigerdan, gar-asen ad d-nebder:

- Samia Lunis, imqerqer amecṭuḥ, Lulu.com
- Akli Qbayli, Lkuraj n tyaziṭ, l'Harmattan, Paris, 2002
- Afriwen ur nessafag ,l'Odyssee, Tizi-Wezzu, 2014
- Imeṭṭi n Bab Idurar, Mraw n tmucuha i yiḍes, l'Harmattan, Paris, 2014.
- Tahar Ben Taḥa: ixdem tikalasin.

Tifyal

Tifyal d yiwet n tzuṛi i d-iḥekkun yef kra n teqsiḍt yeḍran ney ur teḍri, s tegrumma n tugniwin d yeḍrisen yettilin d axel n tebwaḍin.

Di tewsit-agi, iwudam heddren s usexdem n tlellicin i wumi qqaren « phylactères » i wakken ad d-allsen yef tektiwin d wayen f acu byan ad d-mmeslayen, akked wayen tṭhalfun.

Deg tifyal, neqqar-as i wsallen i yef yessuney umdan « tancirt »

Yal tancirt s umata tebna yef yiwet ney ugar d tugna: tugniwin-a qqaren-asen-t « tibwaḍin ».

D axel n tebwaḍin ad naf unnuy d tlilect. Tayyayin i d-yennulfan i wakken ad cbun-t yiwen n ššut (tayect) ara d-issufey; mmalent-d awalen ney isekkilen i d-yemmalen tawuri akked d tikti.

Idrisen n tefyal, yezmer ad ten-yaru win meqqren d win mezziyen. Gar tidak yettwassnen di tmurt n Fransa, tafyelt n Tintin.

Ixef I : Tasnarayt

- **Tifyal di tsekla taqbaylit**

Tifyal n tsekla taqbaylit, wwin-t-d amkan-nsen-t deg tfaska tagraylant tis 14 n tefyal n tmurt n Lzayer (FIBDA) anda yehḍer kamel Bentaha, yiwen n uqbayli ixeddmn tiffyal s tutlayt n teqbaylit. Yewwi araz n tefyelt n yigerdan id-yufraren gar tiyaḍ. Gar tidak yexdem:

- Aqejmamar
- Uccen d umeksa, yemeawan deg-s netta d unazur Zayen.
- Tamacahut n tsekkurt, d tajmilt i tmettant n Yidir.
- Eezzi akk d Eezzul deg imensi n yennayer
- Tislit n wenzar

Taneggarut id-yessufey melmi kan d:

« Tinh&aqinan temmuger tafsut » D taḥkayt n yiwet n teqcict i wumi yerra isem n Tinhinan, tettidir di tniri, tunag-d yer yidurar n tmurt n Leqbayel i wakken ad d-tawi yiwen n ddwa i yaya-s tamuḍint.

Taggrayt

Tasekla n yigerdan, d tawsit tamaynut id d-ibanen deg yiseggasen-a ineggura di tayult n tsekla taqbaylit.

Mačči d rus n yimyura iqbayliyen i yerran lewhi-nsen yer tira i yigerdan; ama d irgazen ney d tulawin, acku kra deg-sen fernen ad d-herzen timucuha yettwassnen zik-nni, sawden-asen-t tira s wayen id-sugnen nitni.

Kra nniḍen, jemeen-d tid yettwassnen deg umaḍal, ssuqlen-ten-t-id yer teqbaylit s tutlayt ara yefhem ugrud

Llan d ayeṅ wid id-yesnulfan s yur-sen, uran-d ayeṅ id d-sugnen nitni s tutlayt n teqbaylit ama d timucuha ney d tikalasin.

Ixef II

Tasleđt n yiwudam

Tazwart

Di tsekla tamaziyt, ađris aseklan yebna yef yiferdisen yecban tigawt, aglam, akud, adeg, tasiwelt d uwadem. Yal yiwen deg-sen isea tawuri-ines, yal yiwen irennu-as cbaħa d lbenna i teħkayt.

Awadem d aferdis agejdan i yef ibennu umaru ađris-ines, acku ħur-s i iċuddu tigawin-ines, i wakken ad d-teffey teħkayt amzun akken d ayen yettidir umdan di tillawt.

Deg leqdic-nney, ad nettef asentel-a n uwadem i wakken ad d-nemmeslay fell-as deg tsekla n yigerdan, s tmuyli n Nathalie Prince id-tefka deg udlis-ines « la littérature de jeunesse ».

S yin ħer-s, ad neeređ ad d-neg tasleđt i yiwudam yellan deg tmucuha n Akli Qbayli s tmuyliwin n Hamon Philippe deg udlis-ines « pour un statut sémiologique du personnage » d Jouve Vincent deg udlis-ines « Poétique du personnage ».

Ameskar (Akli Qbayli) di tmucuha-ines id d-nebder di tazwara, yefren isental ur tennum ara tmetti, syin ħer-s isseqdec iwudam (ama d iħersiwen ama d imdanen), kra deg-sen yerra-asen ismawen iqburen, kra d ismawen atraren d wid yeddsen, akken ara naf d ayen iwudam i wumi id-yesnulfa netta isem.

Annect-a, d yiwen gar yisumar i d-yefka Hamon Philippe deg udlis i wumi isemma « Pour un statut sémiologique du personnage » anda id-yenna :« *Ayen yettaran awadem amzun akken d amdan yellan di tillawt; d tugniwin id as-yettak umaru, ama d tid yerzan tafekka-ines, ama d tid id-yemmalen tanefsit-ines akked tħbiea*»²⁰.

Deg tmuyli-agi; Hamon ibeggen-d d akken awadem yettuneħsab d amdan; maca yessefk ad yesu aħric anda ara d-tban tugna-nni id-as-yettakken inzi ħur-s (tanefsit d uxemmem-ines, ama d ayen yelhan ney d ayen ur nelhi), yessefk d ayen ad as-yefk umaru tafekka ara t-id-ibeggnen (Amek iga? D wamek yettlu?) i wakken ad d-yejbed tamuyli n umeħri, acku yettnadi ad yefhem tħbiea n uwadem.

Syin ma yella taėgeb-as; ad yebdu ad ikenni gar-as d yiman-is (amzun akken d yiwen n lemri wuyur yettmuqul) yettnadi ma yella kra n umgired gar wamek iga netta d wamek yettidir uwadem-nni deg uđris.

²⁰Hamon Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage, Poétique du récit*, Seuil, Paris (1997), 2003, P.115: « *Que le personnage soit de roman, d'épopée, de théâtre ou de poème, le problème des modalités de son analyse et de son statut l'un des points de fixation traditionnels de la critique et théorie de la littérature* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

Erman Michel ula d netta deg udlis-ines « Poétique du personnage », yenna-d d akken : « *Tigawt d uwadem d sin n yiferdisen yettensedfaren, acku d tigawt id-as-yettakken rruħ, sway-s id-yettban uwadem amzun akken d amdan* »²¹. Tamuyli-a tussa-d d akemmel i wayen id-yenna yakan Hamon yef wazal n uwadem, akked Vincent Jouve i yettwalin ula d netta d akken : « *D awadem i ibenun ađris* ». ²²

Ēla ħsab tamuyli n Erman, awadem yesea azal mačči d kra deg lebni n uđris, acku d netta i d l̄sas n teħkayt, d netta i yesselħayen tigawin, fell-as i yesteqsay umeyri s waṭas.

Yef waya, i wakken ad nekcem di tesleđt n yiwudam n Akli Qbayli deg yidrisen-ines, ad neđfer tarrayt id-yefka Philippe Hamon, anda yebđa tasleđt-ines yef yisumar-a:

Isem n umdan

Deg teskla taqdimt, aħric meqqren n yiwudam yellan di tsekla n yigerdan, d wid ur nesei ara ismawen, acku s umata ssexdamen kan awalen-a: (aqcic, taqcict, argaz, tameṭṭut, amyar, tamyart, taqcict-nni, ney aqcic-nni....)

Maca, deg tmucuha n Akli Qbayli; amur meqqren deg yiwudam-ines d wid i wumi yefka ismawen.

Camille Lacoste Dujardin deg udlis-ines i wumi temma « Le conte kabyle étude ethnologique » temmeslay-d yef yisem n uwadem deg tmucuha n Leqbayel, anda i d-tenna: « *Deg tmucuha n leqbayel, mi ara d-tettalseđ tamacahut, yessefk ad d-tefkeđ yiwen ney sin n yismawen yettwassnen i wadem asađ ney ad d-tefkeđ izwal n tmucuha, i wakken ad r̄sun-t deg wallay n umdan, wa ad d-jebden-t tamuyli-ines* ». ²³

Deg ukatay-agi, nufa-d d akken tuget n yiwudam yellan di tmucuha n Akli Qbayli d wid yesean ismawen, ama d ismawen id-ğğan lejdud, ama d wid id-yennulfan di tallit id-yernan.

Syin yer-s; nufa-d kra n yiwudam i wumi yefka ugar d isem (Imeṭṭi n Bab Idurar) d wid ur nesei ara ismawen (iwudam aruzzigen) maca ibeggen-d d acu-ten (d iyersiwen) Md: tamacahut n lkuraj n tyaziṭ.

²¹ Erman Michel, *Poétique du personnage du roman*, Ellipses, coll. « Thèmes et études » Paris, 2006, P.143 : « *Le personnage est indissociable de la structure de l'action, mais il n'est pas réductible à sa fonction narrative; il a donc, aussi, un être. L'objectif du critique consiste à établir une poétique du personnage* ».

²² Jouve Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions Presses universitaires de France, 2001, P.30 : « *Le personnage construit le texte* ».

²³ Camille Lacoste Dujardin, *Le conte kabyle, Etude ethnologique*, Editions François Maspero, Paris, 1970, P.24 : « *Il suffit de jeter dans la conversation un ou deux noms de héros bien connus ou de titres de contes pour réveiller leur mémoire et susciter une sorte d'excitation* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

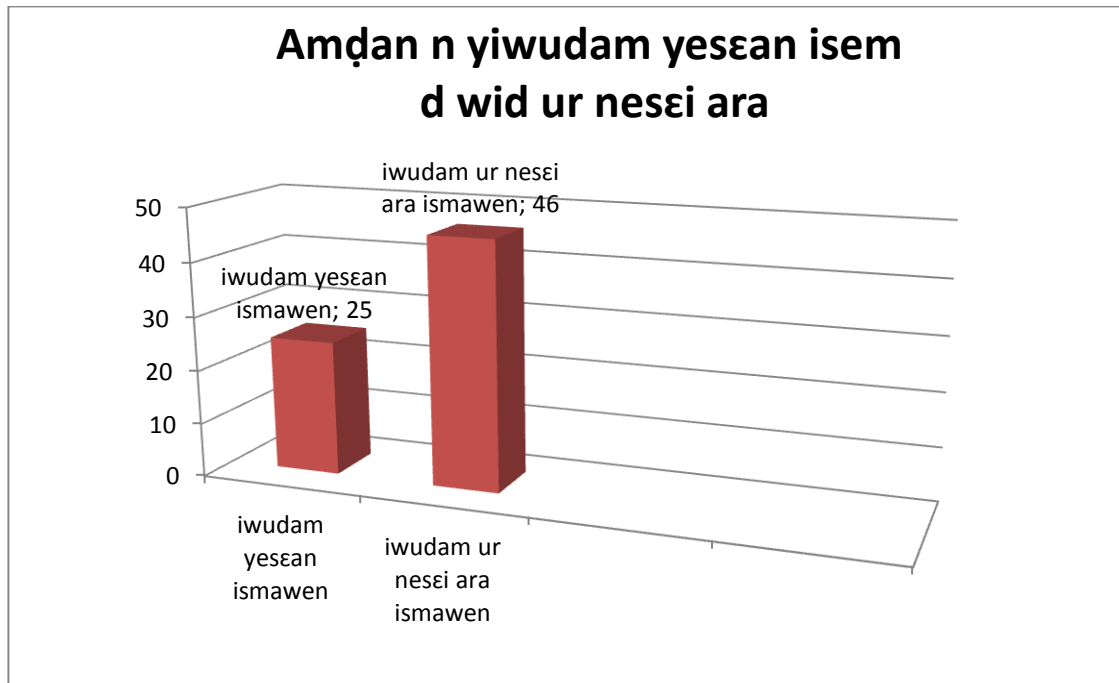
Ma nuƧal Ƨer wammud n tmucuha (Mraw n tmucuha i yiđes) ad d-naf deg-s (24) n yiwudam, gar-asen wid i wumi isemma, d wid i wumi ur isemma ara.

Ma yella d tamacahut n « Afriwen ur nessafag » ad naf deg-s (20) n yiwudam yesεan ismawen, xelđen gar yimdanen d yiƧersiwen.

Ihi i wakken ad nessiwed ad neg tasleđt i yal awadem, nebđa ixeddim-nney Ƨef sin n yiswiren n tesleđt; amezwaru yeqqen Ƨer yisem, ma d wis sin yeqqen Ƨer weglam.

Deg wayen yerzan ismawen, nra ad ten-id-nsenked qbel di krađ n yizenziƧen:

AzenziƧ amezwaru; ad d-yawi Ƨef umđan n yiwudam yesεan ismawen, d umđan n yiwudam ur nesei ara, di tmucuha yura Akli Qbayli.



AZNZIƧ 3 : AMĐAN N YIWUDAM YESεAN ISMAWUN D YIWUDAM UR NESEI ARA ISMAWEN DI TMUCUHA YURA QBAYLI.

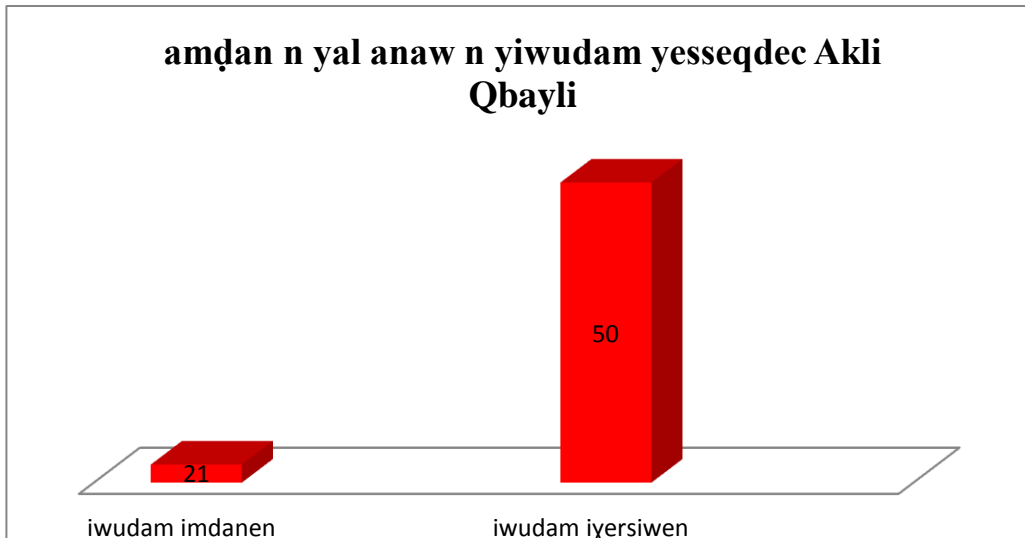
- **Asenked n uzenziƧ I**

Deg uzenziƧ-agi amezwaru, ad neg tamawt d akken Akli Qbayli di (4) n tmucuha-ines, llan (71) n yiwudam, (25) deg-sen yefka-asen ismawen, ma d (46) n yiwudam id-yeqqimen ur seın ara; acku d iwudam n zzyada (d aruzzigen).

- **Awennet n uzenziƧ amezwaru**

Ɛla h̄sab azenziƧ-agi, Akli Qbayli deg 04 n yiđrisen-ines yura, amđan n yiwudam aruzzigen (46) yeyleb amđan n yiwudam i wumi yefka ismawen d tigawin (25), Ƨas ulamma yessexleđ gar yiƧersiwen d yimdanen.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam



AZENZIY 2 : AMĐAN N YIMĐANEN D IYERSIWEN YEŞAN ISMAWEN

- **Asenked n uzenziy**

Deg uzenziy-agi wis sin; nebđa iwudam yellan di 4 n tmucuha n Akli Qbayli yef snat n taggayin (imdanen/ iyersiwen) i wakken ad d-nzer amđan n yiwudam di yal anaw:

- Iwudam imdanen: nufa-d deg-s (21) d awadem amdan.
- Iwudam iyersiwen: nufa-d (50) d awadem ayersiw.

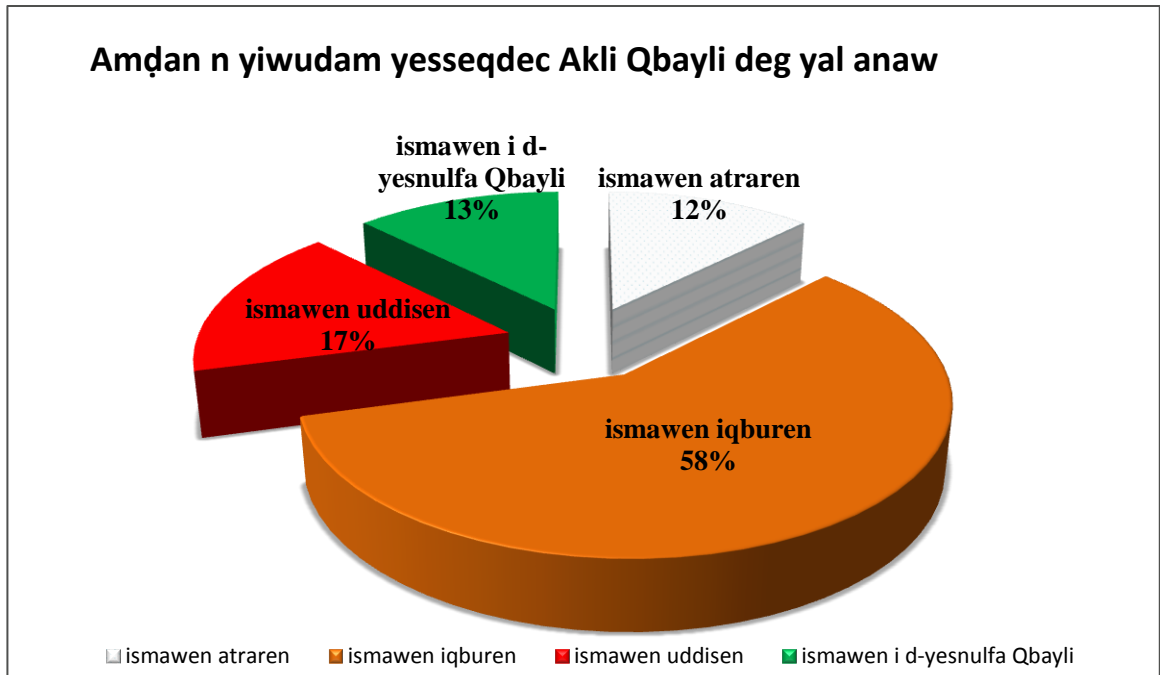
- **Awennet n uzenziy wis sin**

Ela Һsab azenziy-agi, tuget n yiwudam yellan di tmucuha n Akli Qbayli, d iyersiwen, acku issemres (50) n yiwudam d iyersiwen, yettemgiriden si tmacahut yer tayed.

Yef waya, nebđa ismawen n yemdanen yellan di tmucuha-ines yef 04 n taggayin:

- Ismawen atraren
- Ismawen uddisen
- Ismawen id-yesnulfa umaru.

Am wakken ara d-nwali deg uzenziy-agi wis krađ:



AZNZIY 3: AMDAN N YIWUDAM DEG YAL ANAW

- **Asenked n uzenziy**

Azenziy-a, issebgan-d ačal n yismawen iqdimen (58 %) yessexdem Akli Qbayli, d wachal n yismawen atraren (12%), akken ara nwali d ayeŋ amđan n yismawen yezdin gar yisem aqdim d yisem atrar (17%), ternuđ yer-s amđan n yismawen id-yesnulfa netta (13%).

- **Awennet n uzenziy wis krađ**

Ela ḥsab azenziy-agi, tuget n yismawen yefren umaru (Qbayli) d ismawen iqburen i tessen tmetti, acku yessexdem seg-sen (58%) Deg uḥric amezwaru n tmacahut « Imetti n Bab Idurar » anda id-yefka tikti yef wamek ttidiren yimezday n tuddar d tmettiyin n zik-nni, yefka-d isallen yef twacult-is (baba-s, weltma-s, yemma-s) d wurfan yedder yid-sen (lbaṭel, zwağ n yiyil...) s yismawen id-asen-yefka (Akli, Taklit).

Syin yulles-d yef taddart n Talwit wuyur yunag, anda id d-yemmeslay yef wamek ttxemmimen yimdanen n taddart-nni, wid i wumi yefren ismawen atraren i wakken ad - ibeggen tatrarit d tyerma ttidiren dinn-a, d umgired yellan gar-as akked d taddart-nni yeğğa.

Yef waya, ad naf yerra (12%) d ismawen atraren i yiwudam yessen di taddart n Talwit (Taninna, Tafat, Itri...).

Ma deg uḥric id-yernan, Akli Qbayli iḥekku-d yef temzi n Bab Idurar d wamek yisem-is zik-nni (Ziri), d yisem n weltma-s (Taninna) yuyalen (d Tafat) am wakken id-as-semman wid tt-ijemeen.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

Yer taggara, Akli Qbayli yezdi gar yisem anašli (Taninna) d yisem amaynut (Tafat) i wakken ad d-ibeggen ihulfan-is (ur yezmir ad yenkar lašel-is yas ulamma yedder di lferh d talwit yer yidisan n wid t-ihemmlen).

Ma di taggayt taneggarut, temmal-d amdan n yiwudam id-yeqqimen deg tmacahut n « Imetți n Bab Idurar » anda llan(13%) i wumi id-yesnulfa netta isem, mačči d wid tennum tmetti ama zik-nni wala tura.

Ismawen iqburen

Nebđa-ten yef sin:

Ismawen n imdanen

Wigi d ismawen i tessent s wačas tmetti, issexdem-iten Akli Qbayli i wakken ad d-ibeggen krađ n tyawsiwin-a:

- Tamezwarut, d tutffa deg tmagit d lašel; acku ismawen-a mazal-iten ddren ar ass-a yas ulamma d lejdud-nney iten-ittsemmin.
- Tis snat, ira ad d-ibeggen d akken yal isem yesea anamek-ines di tmetti, ur tentsemmin ara kan akka.
- Ma d tis tlata, Qbayli Akli, yebya ad isselmed i wegrud d akken timetti yer Leqbayel temmal-d azar n umdan, ney amezruy n tmurt-is; acku ulac tamnađt ur nesēi ara ansayen, ulac taddart ur nesēi ara tayerma-ines itt-yessemgiriden yef tuddar nniđen.

Iwudam imdanen

Yal isem aqbur yefren Akli Qbayli i yiwudam imdanen n tmacahut « Imetți n Bab Idurar » d win yesean assay akked d tmetti taqbaylit taqburt, acku yefka-d anamek uffir i yessefk yef umeyri ad yegzu d acu-t, i wakken ad yissin azal yesea di tmetti.

Ay-agi d ayen ara nzer di temsirin n lmaster II n massa Saedi Nabila, anda id-tessefhem d akken : « *Yal isem deg uđris; yesea anamek uffir di tillawt, yessefk yef umeyri ad t-id-yaf i yiman-is, acku amaru iferren ismawen i yiwudam ela hesab azal sean di tmett, i wakken ad d-ibeggen tamagit-ines* »²⁴

Yef waya, ad naf d akken Akli Qbayli yefren ismawen-a i yiwudam-ines:

- Akli Nat Wadda: d isem n urgaz, d awal yesean ugar d anamek:

Anamek amenzu: yemmal-d tebrek (win yesean aglim aberkan)

Anamek wis sin, immal-d abucri.

²⁴Saadi Nabila, *cours de master II Littérature et imaginaire*, université de Tizi-Ouzou, 2022.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

Akken id-yemmal d aŷen amdan tŷanfun-t twaculin, d win ur nesei ara izerfan, tuget deg-sen d wid id d-nfan si tmurt-nsen, neŷ d wid selmen imawlan-nsen.

- Taklit: Taklit d unti n yisem (Akli) d awal issexdamen leqbayel, qqaren-t i win tŷunfa lmut, ŷef waya tsemmi-t tmeđđut i wumi tettmettat dderya, i wakken ad tŷanfu lmut , ad yidir. am wkken id d-yenna :J.M.DALLET' « Akli, (Aklan) aberkan: d lēabid, ixeddmen ŷef wiyad / d agzam; d axeddim n wid yennhāfen (aklan) (agzam)... d isem yettwafken i wegrud aqbayli i wakken ur tekkaten ara s tiđ »²⁵
- Yidir: d isem ittsemmin i weqcic, yekka-d seg umyag (Dder), yemmal-d tudert, ttsemmin-t di Leqbayel i wakken ad yidir ugrud-nni.
- Sekkura: d isem n teqcict, yekka-d seg wawal (tasekkurt) acku tasekkurt ŷer Leqbayel d azamul n ccbaħa; ttsemmin-t i wakken ad ticbiħ teqcict-nni amzund tasekkurt.
- Gilda: d isem n teqcict, yemmal-d yiwet n tgellid; issexdem-it umau i wakken ad d-ibeggen ccan d wazal tesa teqcicit-nni.
- Ziri: yekka-d seg wawal (Tiziri), immal-d amalay n Tziri, ifren-it umeskar i wakken ad d-ibeggen ccbaħa n uwadem agejdan.
- Itri: d isem n uqcic, yemmal-d ccbaħa n yitri, ssexdamen-t i wakken ad yefk ugrud inzi ŷer yitri. Akli Qbayli ifren-it acku yesea iswi i yebya ad d-yeššiwed (tatrarit yufa Ziri di taddart Talwit, d lehna d lferħ s wayes ttidiren yimezday-is, teđđa Bab Idurar ad yedder am Yitri gar igenwan, acku d win yesean azal di taddart-nni, d win ħemmlen i merħa, d win tđfen ad yedder yid-sen di taddart-nsen ilebda). Yemmal-d d aŷen asirem acku Itij d azamul n tafat, am wakken qqaren akken yebyu yezzifed ay id leqrar-ik ad yali was.
- Medyez: yekka-d seg wawal (amedyaz), immal-d win yessnen a immeslay.Yerra-t Akli Qbayli d isem n uwadem i wakken ad d-iglem tugna id as-yefka (d aħeddad n wawal).
- Salu: d isem n uqcic, ssexdamen-t d isem n ccuq (aqizzeb). Yefka-t Akli Qbayli d isem n uwadem i wakken ad d-ibeggen amek eziz.
- Duda: d isem ttaken i temyart, ad t-naf s waħas di temnađt n Bgayet. Issexdem-it Akli Qbayli d isem i yiwet n temyart yerra d awadem.

²⁵ Medjadi Djedjiga, *Le renouvellement du conte kabyle : le cas d'Imeđđi n Bab idurar d'Akli Kebaili*, Mémoire de magister, UMMTO, 2012.

²⁵Dallet Jean Marie, *Dictionnaire Kabyle Français*, SELAF, Paris, 1982, P.402 « Akli (Aklan)/Nègre : *esclave, serviteur, /boucher ; métier réservé à la classe inférieure des aklan (boucher)...prénom masculin donné souvent à un enfant Kabyle par antiphrase prophylactique (contre le regard envieux et le mauvais oeil* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Didi: d isem issexdamen i wemyar. D amalay n wawal(Duda), ifren-it Akli Qbayli i wakken ad d-ibeggen d akken awadem-agi d argaz n temyart-nni i wumi isemma Duda.
- Mila: d isem n yiwet n temdint di tmurt n Lezzayer, issexdem-it Akli Qbayli i wakken ad d-ibeggen d akken taħkayt tđarřu di tmurt n Lezzayer.
- Musni: yekka-d seg wawal (tamusni), immal-d win yessnen. Issexdem-it Akli Qbayli d isem n uwadem i wakken ad d-iglem tiħħarċi n uwadem i wumi yefka tugna n urgaz yessnen ad yefru timsal.
- Aggur: d azamul n cbaħa. Tsemmin-t i weqċic i wakken ad t-id-yecbu di cbaħa.

Iwudam iyersiwen

Deg uħric-a, ad neg tamawt d akken Akli Qbayli ifren iyersiwen i ttrebbin-t twaculin n leqbayel zik-nni, dwid mazal ar ass-a. Md: Tayaziđt, amċic, aqjun, awtul, ayyul ..., gar wid iwumi yefka isem:

- Tayaziđt: isemma-as Akli Qbayli tayaziđ n at Wawal; ifka-as isem-agi acku tessén, ad temmeslay, teččur d tabyest, tessagad iyersiwen wiyyađ (Uccen, Ijider) mi ara tettmeslay.
- Fufu: d amċic, ifren-as umaru isem-a acku yeshel i wsusru, yeshel i wakken ad yecfu fell-as ugrud. Am wakken yella di tmuyli n Nathalie Prince: «*Mi ara yilin-t tunċiqin ttuyalen-t-d deg yisem n uwadem, yettishil-as ususru i wegrud, yerna yettyimi deg wallay-is*»²⁶.
- Futi: wagi d isem i yefren Akli Qbayli i uqjun; acku ishel-as i wegrud ad t-id-yessentaq, yerna yettak inzi yer Fufu, yef waya ishel ad yecfu umeyri fell-asen.
- Ayaziđ n at Wawal: d gma-s n tyaziđt, immal-d aźar d twacult n tyaziđt, ibeggen-d d akken tayaziđt maci d tawħidit, ęas ulamma tunag aċħal d iseggasen si tmurt-is.
- Itij n tmeddit: d mmi-s n tyaziđt, d isem yebđan yef sin wawalen: Itij akked tameddit, acku yettfeġġiġ am yitij.
- Malus: immal-d ilef amecťuħ, d ameddakkel n Fufu deg umadaę, isemma-as umaru Malus i wakken ad d-iban am ugrud amecťuħ yetturaren d yemdukkal-is, yerna yettay awal n yemma-s.

²⁶Prince Nathalie, *La littérature de jeunesse*, Editions Armand Collin, Paris, 2010, P.110: « *Son nom par exemple, la répétition de la même syllabe, paraît bien sommaire et simpliste, à paine prononcé, à paine énoncé, sorte de galimatias : un mot d'enfant* » .

Ismawen atraren di tmucuha n Akli Qbayli

Ismawen-a d wid i d-yennulfan deg yiseggasen-a ineggura, gar wid id-yefka Akli Qbayli:

- Taninna: d tameřtut n lbaz, temmal-d ccbařa d tebyest, ifren-it Akli Qbayli acku icebba-tt yer tebyest n Tninna, imi teřřawed ad truř seg taddart n yimawlan-is yer taddart werřin tessin mebla ma tugad yiwen.
- Ğila: d isem n ucuqqet, ssexdamen-t i tin yesean isem n Ğamila.
- Tafat: d isem i tettsemmi tmetti i teqcict i wakken ad tnur am Tafat, wa ad yebeed fell-as řřlam d wurfan, yef waya issexdem-it Akli Qbayli d isem wis sin i Tninna, i wakken ad d-ibeggen tafat id-temmuger di taddart n talwit, acku dinn-a tameřtut tesa izerfan, tesa awal-is ula d nettat di tmetti, ulac win ara iřettmen fell-as ayen ur tebyi. Annect-a akk is-řuřřeg ul n Tninna, issufey-itt si řřlam deg wacu tedder di Tizi n wařu. Si tama nniđen, ira ad d-ibeggen tugna icebřen i tesa taddart n Talwit.

Ismawen id-yesnulfa Akli Qbayli

Llan krađ n yiwudam i wumi yefka Akli Qbayli ismawen ur nelli ara di tillawt, yefka-ten i warraw n Bab Idurar, akked d temyart-nni d wumi yedder di taddart n Talwit.

- Bisbisa: d isem n temyart-nni i ijemeen Ziri deg uxxam-is, ifren-as Akli Qbayli isem yemgaraden yef wid n temyarin yellan di tillawt, acku yur-s netta ur tesa ara tamtilt, imi ula d yemma-s i t-id-yesean ur řninet ara yur-s am wakken řninet Bisbisa.
- Tađsa: d azamul n uncreř d lferř. Isemma-t Akli Qbayli i warraw n Bab Idurar i wakken ad d-ibeggen iřulfan-is n lferř yedder yer tama n tmeřtut-is.
- Asirem: d ařulfu yettařřan amdan ad imenni kra n tyawsa yebya ad yawed. Di tmacahut-agi n Akli Qbayli, isnulfa-t-id d isem i mmi-s n uwadem agejdan (Bab Idurar) i wakken ad d-ibeggen lferř-is imi yewwed asirem yella yesa yakan deg wul-is.

Ismawen yeddsen di tmucuha n Akli Qbayli

Ula ařas n yismawen uddisen di tmucuha n Akli Qbayli, ad d-naf (3) kan n yiwudam i wumi i ten-yefka, amezwaru ad t-naf deg tmacahut n Imeřti n Bab Idurar, anda yezdi gar yisem anařli n weltma-s n Bab Idurar (Tannina) d yisem-is amaynut (Tafat) s way-s tedder di taddart n talwit.

Ma d wis sin, ad t-naf deg tmacahut n « Afriwen ur nessaffag » anda yerra ismawen yeddsen i sin n yiwudam:

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Itij n tmeddit: d isem yebđan yef sin wawalen: (Itij) akked d (Tameddit).

Itij: acku yecbađ, yeđwa am yitij

Tameddit: acku ur isseryay ara win ara t-iwalin.

- Tafat n tayri: yezdi ger yisem (Tafat) d wawal (Tayri) acku d nettat i as-islemden tayri, deg-s i iwala tafat d usirem.

Ay-agi d ayen icebđen s wađas imi yemmal-d tuđalin yer yi[^]zuran d tmagit n umdan, d aselmed i wegrud d akken ur ilaq ara ad yettu lašel-is, acku anida ik-yehwa truđeđ d wanida ik-yehwa tedduđ, leqrar-ik d tamurt-ik.

Anawen n yiwudam i d-yefka Hamon Philippe

Deg uđric-a, ad d-nwali leđnaf n yiwudam id-yefka Philippe Hamon:

Awadem asađ

Philippe Hamon, deg udlis-ines i d-nebdar yakan di tazwara, yerra lewhi yer uwadem asađ kter n yiwudam nniđen; acku eła ĥsab-is netta : « *Amgired yellan deg uwadem asađ yettban-d deg tigawin iwaeren, acku d nitenti it-yettađđan ad yeseu azal meqqren deg uđris, ssebganen-t-tt-id amzun akken d amdan yeddren di tillawt* »²⁷.

Si tebdert-agi, ad nefhem d akken awadem asađ yeshel ad t-yaeqel umeyri acku amaru yettak-as azal meqqren deg uđris, imi d netta i yettfen ađric meqqren deg-s.

Hamon immeslay-d yef uwadem asađ, acku tigawin d wayen akk yerzan awadem agjedan; qqnen-t yer wašađ. Dya d aya i yeđđan awadem d aferdis agejdan deg lebni n uđris.

Yef waya, ma ulac awadem deg uđris, tađkayt ur d-jebbed ara tamuđli n umeyri, ur ibeqqu ara ad ikemmel tayuri, ur yettnadi ara ad iđer taggara n teđkayt.

Awadem asađ di tmacahut n Imeđti n Bab Idurar

Di tmacahut-a, Akli Qbayli yerra Bab Idurar d awadem asađ, acku fell-as id-iđekku si tazawra almi taggara n uđris.

Awadem asađ di tmacahut n Lkuraj n tyaziđ

Di tmacahut-agi, Akli Qbayli yefren ayersiw (Tayaziđt) d awadem asađ, yefka-as tigawin acku fell-as id-yettmeslay di teđkayt.

Awadem asađ di tmacahut Afriwen ur nessaffag

Di tmacahut-a, llan sin n yiwudam asađen d isin yid-sen d iwudam i yef tebna teđkayt: (Tayaziđt akked mmi-s Itij n Tmeddit).

²⁷ <https://penserlanarrativite.net/personnage/lectures/hamon> : « *La différence du héros s'observe d'abord par l'emphase, la focalisation, la modélisation de l'énoncé (le texte)* ».

Awadem asađ di mraw n tmucuha i yiđes

Deg wammud-a, Akli Qbayli, yessemres sin n yiwudam asađen; yiwen d aqjun wayeđ d amcic, acku fell-asen i tettezzi teħkayt (yef tdukli d tudert-nsen).

Anawen n yiwudam id-yefka Jouve Vincent

Jouve di tmuyli-ines, issefhem-d d akken mačči kan d annect-a id-yessebganen awadem, acku yettban-d ula s:

Tayessa n uđris: « *Ađris yetterra tamuyli-s yer uwadem mi ara yili ur d-iban ara umsawal ney umaru* »²⁸

Jouve yefka-d azenziy-a .:

.ađris ↔ awadem ↔ tayessa n uđris

Di tebdert-agi, Jouve Vincent ittmeslay-d yef wazal yesea umsawal d umaru deg lebni n uđris; acku d netta i yettarran azal i yiwudam-ines s tugniwin i d-asen-yettak. Md: ad d-neddem tamacahut n « Imeđti n Bab Idurar » anda yefka Akli Qbayli atas n tugniwin yemgaraden i yiwudam-ines, ama si tama n tfekka ney n llebsa, ama seg tama n tnefsit d ttebia, dya d ayen id d-ibeggnen cbaħa n uđris d tigawin yellan deg-s.

Am wakken d ayen id-yella deg tmacahut n « Lkuraj n tyaziť » anda id-yefka tamuyli tamaynut n tyaziť, temgarad yef tin yettwasnen yakan, imi tayazidť yellan d azamul n tugdi, s tmuyli d usugen n Akli Qbayli, teqqel d azamul n tħarçi d tebyest am wakken ara nwali deg yisallen id-yefka fell-as, mi akken tebya ad tneggez seg liťaj wis 20.

Aglam n yiwudam

Aglam, d yiwen n uferdis gar yiferdisen i yef yebna uđris aseklan, s yes i d-ittak umeskar isallen i umeyri n teħkayt i wakken ad yeseu tikti fell-as, izmer ad d-iglem iwudam ney akud d wadeg n teħkayt, akken yezmer ad d-yawi yef kra n tyawsa.

Gar yimyura id-yemmeslayan yef uglam deg tsekla taqbaylit; ad d-neddem řalħi Muħend Akli yuran adlis Kra n tsura i tyuri n tsekla.2. Tayuri n tneqqist dusefru, yefka-d tabadut n uglam anda id-yenna: « *Aglam d taggayt tađrisant ideg yettaf umermas (ameyri ney amseflid) isalan deg uđris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa. D aweřřef ara d-ittweřřif umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d ađris s timmad-is, tezmer ad tili d aħric kan deg uđris. Aglam yur-s azal meqqrer di tira taseklant acku, seg yiwet n tama,*

²⁸ Jouve Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions Presses universitaires de France, Paris, 2001, P.30 : « *Le texte oriente la perception du personnage en d'limitants espaces d'indetermination la presence du narrateur, voire de l'auteur* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

isuddus (ibennu) ađris ama di talya ama di tesnekta, seg tama niđen, ittcebbih ađris. Nezmer ad nebđu tiwuriwin n uđlam yef 05:

Ađlam, ittak-as ccbaha i uđris d tawuri n ucebbeh n uđris.

Ađlam iferređ iferdisen n tsiwelt gar-asen d tawuri n uezal n yiħricen n tsiwelt.

Mi ara yili atas n uđlam deg uđris-is isewxer taggara n uđris-agi d tawuri n useyzeđ n teħkayt.

Ađlam, itteki deg lebni n uđris d tawuri n usuddes n uđris.

Ađlam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-s d tesnekta i isaram ad tent-id-yefk i umeyri d tawuri tasnektant deg uđris ».²⁹

Akken id-yefka tabadut nniđen deg usegzawal amezzyan n tsekla, anda id-yemmeslay yef wazal yesea uđlam deg uđris, acku d netta id-yessebganen tugna n uwadem.

Şalhi Muħend Akli yenna-d: « *Ađlam d ađris ney d aħric deg uđris i d-yettaken isallen yef uwadem (ney amdan), yef tyawsa, yef wadeg, yef wakud, ney yef tigawt. Ađlam yesea azal d ameqqran di tira n tsekla, acku isuddus ađris, yerna ittcebbih-it. Tiwuriwin n uđlam, bđan-t (ma drus) yef xemsa. Tamenzut: ađlam ittak-as ccbaha i uđris (d tawuri n ucebbeh). Tis snat: iferređ iferdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal). Tis tlata: mi ara yestıuqqet umaru ađlam deg uđris-is, issemyar taggara n uđris-agi (d tawuri n useyzeđ). Tis rebea: itteki uđlam deg lebni n uđris (d tawuri n usuddes). Ma d taneggarut d tawuri tasnektant : ađlam d yiwen n ubrid i yesea umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta i isarem ad ten-t-id-yefk i umeyri »³⁰*

Ađlam deg wayen yerzan timucuha n Akli Qbayli, d ađlam n yiwudam, acku atas n yisallen id ay-d-yefka fell-asen, ama yef wayen yeenan tafekka d llebsa-nsen, ama d ayen yeenan tudert d uxemmem-nsen.

Yef waya, ad d-nawi deg yixef-a yef tesleđt ara neg i yiwudam si tama n tfekka akk d tıbia.

Ađlam n tfekka s tmuyli n Nathalie Prince

D aweşşef n kra n wayen icudden yer tfekka n uwadem, ama d tayzi ney d tewzel-ines, ama d ini n uđlim ney n wallen-ines, ama d tahri ney d terqaq.

Akken yezmer umaru ad d-yefk isallen ula yef llebsa n uwadem-nni, ney ahat ula yef tayect-is.

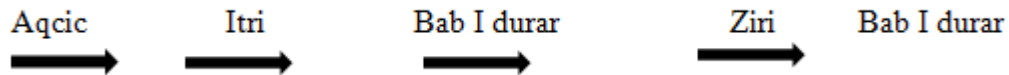
Akli Qbayli ula d netta deg yiđrisen-ines, maci drus n yisallen i d-yefka.

²⁹Şalhi Muħend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2*, Editions L'Odyssee, Tizi-wezzu, 2022, P.16.17.

³⁰Ibid, P.17.

Aglam n tfekka di tmacahut n Imeđđi n Bab Idurar

Di tmacahut n Imeđđi n bab idurar, Akli Qbayli; issemres krađ n yiwudam i d-yemmalen awadem agejdan (Ziri), acku yeħka-d fell-as mi akken yella d aqciċ, syin mi yuġal d Itri, yer taggara iglem-it-id mi yuġal d Bab Idurar: Md: *Itri yuġal d acemtan, d ameqqran annect. Aqerru-is yettbin-d annect umadey, iyallen-is annect n sin yijga, idarren-is annect n sin yetrakturen.* Sb33.



Am wakken id-as-teđra ula i weltma-s Taninna, acku ula d nettat yettbeddil yisem-is si taddart yer tayed.



Aglam n tfekka di tmacahut n wafriwen ur nessaffag

Di tmacahut-a, Akli Qbayli iweššef-aġ-d tafekka n tyaziđt anda id-yenna:

Tayaziđt:

- D tamančawt d tađeefant md: « *Qqimen-as kra n iquddimen ad yaweđ yer tyaziđ; dya iwala-tt tettbin-as-d d tamančawt kan, d tađeefant.* Sb.22
- Tesēa adeddic yeccarcur d idammen md: «*Temlelli seg teqreħ udeddic i as-yexdem ijider s waccaren-is. Nettat tettcercur seg yidammen* ». Sb.29
- Tesēa aqamum md: «*Aha kan, awi abrid n talwit, ney ma ulac ad k-sderyley s uqamum-iw* ». Sb.23
- Tesēa afriwen maca ur ttafgen ara md: «*Zik-nni usmey deg-went, imi kunnemti tzemremt ad tafgemt, nekkini ur zmirey ara. Yernu kennemti tcebħemt aħas* » Sb.36
- Taēbbuđ-is tedderduf seg tugdi md: «*Tayaziđ tezra ayen yeđran, thulfa i tebbuđ-is tedderduf seg tugdi* ». Sb.25
- Tebrek md: «*Tayaziđ tuyal tebrek, tenna d yiman-is: Ihi ad arwey da tamellalt-iw, syin akkin ad sersey drus aqerruy-iw, ad gney* ». Sb.25/26
- Taēbbuđ-is teqber md: «*Tayaziđ thus i tebbuđ-is teqber-itt, dya tesberber, tzemmi, iwakken a d-tessufey tamellalt-is* ». Sb.34.
- Aksum-is yedduz md: «*Tayaziđ tessusem, aksum-is yuġal yeddubbez* ». Sb.19.
- Tersed fell-as tewser, tcab, tekmeċ md: «*Iħij n Tmeddit iwala yemma-s tettiwsir acemma. Acebbub-is icab, udem-is yuġal yekmeċ drus yernu ur tezmir ara ad teddu am zik-nni* ». Sb.62

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

Aslem

- D ameqqran, d acebħan, yesea tuymas md: «*Kra kan, tedkul-d tufa iman-is gar tuymas n yiwen weslem annect annect* ». Sb19

Ayaziđ:

- d acebħan, d amelħan, aġaġur-is d azegazw, d awray, d azeggay, iseā idmaren cban yer wid n yizem md: «*Tettargu am wakken tella yakk d yiwen n uyaziđ, d acebħan d amelħan. Aġaġur-is d azegzaw am nnila, d awray, d azeggay. Idmaren-is am wid n yizem. Tettergu ayaziđ-nni yesberber fell-as, isfeđ-as yakk iyeblan i yellan zedyen ul-is. Ayaziđ ikkes-as tugdi, yerra-yas tameddurt-is d tazidant* ». Sb19.

Uccen

- D awessar, taħedduft-is tencew yakk, aksum yeŷli-as, d aglim yeŷ yiysan md: «*Uccen yuyal d awessar. Taħedduft-is tencew yakk. Taksumt-is teŷli-yas, yeqqim-as-d ala weglim yentēđ yeŷ iyessan-is* » Sb.21

Azrem

- Yessufey-d iles-is, iteddu yeŷ uebbuđ, aglim-is yettecruruq seg yitij md: «*Yiwen n wezrem yesraħ-itt-id. yessufey-d iles-is, iteddu yeŷ uebbuđ-is yer lewhi n tyaziť* ». «*Aglim n wezrem-nni yettecruruq seg yitij* ». Sb25

Ijider

- D acebħan, d amellal, iwajjar weksum-is, iseā aqamum, iseā afriwen ġehden md: «*Tayaziť tettsuyu almi ijider-nni drus tilaq yeēuzzeg, iwajjar weksum-is yuyal am win n tyaziť. Asuyu n tyaziť yessargigi-yas ul-is, yerwi-yas allay-is. Ijider yeldi aqamum-is tikelt tamezwarut, yenna i tyaziť* » Sb.28

Titbirin

- D timelħanin, cennun-t, ceťťhe-nt md: «*Tayaziť tella tettergigi, tuyal teldi allen-is, tufa zzint-as tetbirin d timelħanin, cennunt, ceťťhent* » Sb.34

Iťij n tmeddit

- D amelħan, d acebħan, yettfeġġiġ am yitij md: «*Walant yiwen, ur yefri d ayaziđ, ur yefri dayen-nniđen. Kra deg-s d ayaziđ, kra d amdan, kra d aslem, kra d ijider, kra d itbir. Netta yettfeġġiġ am yitij n tmeddit* » Sb.38
- Yeseā afriwen md: «*Iťij n Tmeddit yettimyur, yettimyur, afriwen-is ifen wid n ijider, yezmer ad yafeg anida i as-yehwa* » Sb.39
- Yettimyur yettuyal d amdan md: «*Iťij n tmeddit yettimyur kan yettuyal wamur ameqqran deg-s d amdan, d argaz* ». Sb.56.

Arrac

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Tafgen md: « *Drus kan tayaziđ ak d mmis žran tarbaet n warrac tafgen-d yur-sen, cennun, ccna d azidan* » Sb.43.
- Myuđtafen afus deg ufus md: « *Arrac-nni llan myuđtafen afus deg ufus tafgen yer tyaziđ akd mmi-s* » Sb.44.

Tafat n Tayri

- D tamelđant md: « *Tayaziđ terfed allen-is yur-s, tufa-tt temleđ mačči d kra. Acebbub-is d awray am wekbal, lqedd-is am uyanim, taksumt-is am ufilali. Tidmarin-is ffyent-d acemma seg tebluzt i telsa. Taebbuđ-is d taeryant. Timiđ-is tettbin-d terra-yas yiwet n tmenguct* » Sb.5.

Aglam di tmacahut n Imeđđi n Bab Idurar

Si tama n llebsa, ad nwali d akken di tmacahut n « Imeđđi n Bab Idurar », Akli Qbayli yefka-d tugna n Ziri di tazwara asmi yella yettlusu:

- Abernus amellal md: « *Cfiy mi yi-yessufey baba seg wexxam s rregmat, kkrey tllusuy abernus-iw* » Sb.62.
- Aqelmun: md: « *Asemmiđ dya...izellef, ęas rriy aqelmun* ». Sb 63.

Syin ifka-d tugna-ines mi akken yuęal d:

- Bab Idura. Md: « *Ma d llebsa-ines d aglim n wuccen ney n yilfan, yettlusu am yemdanen n zik n zik-nni* ». Sb.37.

Aglam di tmacahut n Afriwen ur nessafag

Di tmacahut-a, yiwen kan n uwadem i d-iweššef Akli Qbayli si tama n llebsa, d taqcict i wumi isemma Tafat n Tayri md: « *Tidmarin-is ffyent-d acemma seg tebluzt i telsa* ». Sb.58

Aglam n tnefsit d tđbica s tmuyli n Prince Nathalie d Jouve Vincent

Deg uđric-a, ad d-nawi yef tugniwin n yiwudam id-yefka Akli Qbayli si tama n uxemmem akked d tikli-nsen.

Taneftit s umata temmal-d tikiwin d yiđulfan i izedyen yal amdan. Di tsekla n yigerdan, taneftit n ugrud tešea azal meqqren di tira n uđris, acku d nettat i d-yemmalen iđulfan d uxemmem akk d tikli n ugrud.

Yef waya issefk yef umaru ad yeffey seg ayen ara d -yawin lemđarra i wegrud.

Di tezri n Nathalie Prince, temmeslay-d yef tneftit n ugrud deg yixef II i wumi tsemma « les ambiguítés du personnage » deg uđlis-ines « La littérature de jeunesse » anda id-tessefhem d akken ĥala di tsekla-agi i nezmer ad naf aęersiw yettmeslay, yerna yettidir am netta am umdan di tillawt (itturar Ski) : « *Siwa deg yeđrisen n yigerdan i deg ara tafed ilu ney abrik itturar deg uđfel, heddren, xeddmen trad, ĥala d agi illan wuccanen yettazzalen*

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

akked d teħdayin timezzyanin i wakken ad ten-t yečč, ney tibubiyin akked wunuyen yettharriken »³¹.

Ay-agi d ayen ara naf deg wammud « Mraw n tmucuha i yiđes » anda Fufu (Amcic) akked umeddakkel-is Futi (Aqjun) ttmeslayen; ttidiren deg uxxam (Tessen ayefki, ccucufen, qqaren timucuha, tturaren s ħumubilat) Am wakken yettidir ugrud di tillawt.

Seg tama nniđen, Nathalie Prince terna-d d akken ula di tsekla n yigerdan, yessefk yef uwadem ad yesu ilugan s wayes ara yettxemmim ; i wakken ad d-tban amek tga tħbica d tikli-ines : « *Aħas n yiwudam deg tsekla n yigerdan, tħbanen-d d wid ur nesu ara azal meqqren; acku ur d-ttwagelmen ara di tazwara n teħkayt »³².*

Jouve Vincent, ula d netta ixdem tazrewt yef wayen i wumi neqqar awadem agejdan deg uđris, inna-d : « *Tamuđli yettađđan awadem ad d-iban amzun akken d yiwen n umdan yellan di tillawt, tettban-d di 03 n taggayin-a : Ayen deg w acu yettkel yella, ayen deg wacu icak ad yili, d wayen izemren ad yili : Ungal yetterra iwudam n umezruy yef usayes yef yiwet n tikkelt, anda ameyri yezmer ad ikenni ineđruyen n uwadem yer wid yellan deg tillawt »³³.*

Aglam n tnefsit d tħbica di tmacahut Mraw n tmucuha i yiđes

Fufu

- Tanefsit-ines tettbeddil, tikwal irfa yessalay tayect-is yef Futi, tikwal ħnin ittbuddu-t: md: « *Ad awđey s axxam*
Ad ččey iselman alamma řwiđ
Futi ad yečč ula d netta
La la la la ... » Sb.29
- Tikkelt nniđen ad tafed yefka awal ur yetħif ara deg-s md: « *Fufu iřekker tawwurt yef wudem n uyyul, dya yettsuyyu steđsa: ulac timzin, ulac timzin, ulac timzin »* Sb.26.

Maca yer taggara yezga yessutur smaħ md: « *Fufu yerna deg wawal-is, yenna-as i weyyul: rađu ay ameddakkel, rađu, suref-iyi »* Sb.26

Futi

³¹ Prince Nathalie, *La littérature de jeunesse*, Editions, Armand Colin, Paris, 2010, P.82 : « *Il y'a que dans les textes enfantins que des éléphants ou meme des canards font du ski, parlent et font la guerre ; il y'a que là que des loups vaniteux font la course à des petites filles pour finalement les dévorer ou que des peluces ou des marionnettes s'anniment ».*

³² Ibid, P.85 : « *Nombre de personne de la littérature enfantine semblent dénués de tout aspect substantiels au profit d'une existence immédiate ou sans projet ».*

³³ Jouve Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions presses universitaires de France, Paris, 2001, P.68 : « *La perception de la (réalité) du personnage, enfin nous semble révéler des trois catégories suivantes : le certain, le probable et le possible, le roman met en scène à la fois des personnages historiques (existentiels conservateurs) dont le modèle à une réalité certaine dans le monde de références du lecteur ».*

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Tugna id as-yefka umaru tecbaḥ s zyada, acku ad t-naf ihedder tidet md: « *Futi inna-as i Fufu: Tezriđ tura a Fufu acu yeđran? Nay nniy-ak nekkini ur ččiy ara amur-ik n weksun. Nay tezriđ nekkini ur skiddibey ara, ssawalay ara tidet* » Sb.20.
- Ittwehhi Fufu yer sšwab yal tikkelt ideg ara yecceđ md: « *Futi yuyal yenna-as i Fufu: amek a Fufu d acu ik-yuyen akka? Amek netta ibubb-ik-id, keččini ur as-tettakeđ ara ayen i as-tenniđ? Awwah annect-a maci d ayen yelhan...Aha azzel, efk-as timzin i weyyul* » Sb.26
- Isfuggel-as amulli n wass n tlalit-is md: «*Futi yussa-d yuyal yenna-as: «Ass-a yur-k d ass n tlalit-ik. D tameyra n wass n tlalit-inek ay aeggun, ihi tameyra tameggazt! Tameyra tameggazt! Tameyra tameggazt! Ssaramey-ak tameddurt tavezfant tazidant* » Sb.44
- D aḥnin itteawaz yur-s mi ara yađen yerna iḥekku-as-d timucuha md: « *Futi yerra-as: řwu tayuri n tmucuha n zik-nni...* » Sb.44
- Yettugad fell-as md: «*Futi yuzzel yer umaday anida iyil yella Fufu. Mi yewweđ yer dinn-a, yuzzel akka d wakka, isuy: Fufu! Wa Fufu! Ulac. Fufu, aziy yuyal yakan s axxam* » Sb.55.

Fufu d Futi, d isin yid-sen tezdi-ten tdukli d leḥmala, yal yiwen deg-sen yeqqen tudert-is yer wayeđ, xas ulamma Fufu yettmagar-d imedukkal imaynuten yal tikkelt ideg ara yeffey waḥd-s (Ayyul, Ayaziđ, Sšibus...) Maca yettuyal-d ḥalma d Futi i iḥemmel aḥas, ihi ula d Futi ur t-yeđđi ara ad yinig waḥd-s yer Lalman, idda yid-s yer umeddakkel-nsen Yidir.

Aglam n tnefsit deg tmacahaut n lkuraj n tyaziđ akk d wafriwen ur nessaffag

Di tmucuha-a, Akli Qbayli ifka-ay-d isallen yef tnefsit n yiwudam-a:

Tayaziđ

- Teeya di tmeddurt-is tra ad temmet md: « *Dayen řwiyy tameddurt-a tamcumt, tura ad nyey iman-iw* » Sb.17
- Tendem imi tdeđer iman-is md: « *Mi tella akken gar tqenert d wasif, tendem, tufa ziy ula d tamettant diri-tt* » Sb.17
- Tettargu tettidir di tayri d talwit nettat akked uyaziđ md: « *Tettargu am wakken tella yakk d yiwen n uyaziđ, d acebḥan d amelḥan. Ağağur-is d azegzaw am nnila, d awray, d azeggay. Idmaren-is am wid n yizem. Terrargu ayaziđ-nni yesberber fell-as, isfeđ-as*

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

yakk iyeb lan i yellan zedyen ul-is. Ayaziđ yekkes-as tugdi, yerra-yas tameddurt-is d tazidant ». Sb.19.

- Tessaram ad temlil aslemmd: « *Wissen ma ad mliley aslem-a acebhan tikelt-nniđen deg kra n wexxam n ucucef mačči deg wasif »* Sb.20.
- Tessaram ad tuyal tmurt-is d tilellit wa ad seun yimdanen izerfan-nsen md: « *yernu awi yufan yal amezday n umađal ad yizmir ad yedder anida i as-yehwa. D acu kan ad yawi dayen yid-s ayen yelhan di tmurt anida ilul, ad yawi wid/tid izedyen ul-is. Tayaziđ teđsa tuyal tenna: Annect-a a mmi d targit kan, wissen ma ad teffey kra n wass »* Sb.54.
- Teqqim-as rrehba n yijider deg wul-is md: « *Tayaziđ seg tama terra anehhit imi mačči d ijider-nni amcum i d-yuyalen yur-s »* Sb .34.
- Dtamağadt maca teččur d tabyest md: « *Tekkenker fell-as amzun d ağadarmi. Drus kan tuyal tettmeslay-as s wawal d aħnin, tenna-yas: Ur tezriđ ara riy ad mmtey. Ečč-iyi ad thenniy segtmeddurt-a tamcumt »* Sb.27.
- Tefreħ s mmi-s md: « *Tayaziđ tessers mmi-s deg irebbi-s, thulfa i wul-is yennecraħ, ur tumin ara allen-is »* Sb.38.
- Teshassef yef wayen yeđran yid-s di tmurt-is md: « *Ih, ammi, mačči d ayen fessusen fell-i a d-mmektiy ayen yakk yeđran yid-i di tmurt anida luley. Aha, ad nečč kan imensi, ad ssewwey latay ad nqeşşer yef taluft-a n tmeddurt di tmurt n imawlan-iw »* Sb.50.
- Yuyal-itt-id wul yer tmurt-is md: « *Awah ad ak-iniy a mmi, akken tettwaliđ nekkini wesrey tura. Yas tamurt-a tuyal d tamurt-iw. Deg-s i k-id-seiy kečč. Tamurt-a tecbeħ, temleħ. Deg-s ufiy talwit akkd tlelli. D acu kan ussan-a yal iđ ttarguy tamurt n imawlan-iw. Tura a mmi kečč meqqređ, ttekkley fell-ak. Awi-yi a mmi yer tmurt n imawlan-iw »* Sb.62
- Tefreħ s gma-s md: « *Tayaziđ temmuger-it, tger-as iyallen, tessuden-it yef uğağur-is »* Sb.65.
- Tekkat yef yizerfan n tyuzad n tmurt-is md: « *Yiwen wass kan, tessufey-d merra tiyuzad n taddart, tenna-yasent: Amek akka ad neğğ kan iyuzad ad ttdebbiren fell-antey. Ula d nekkenti yessefk ad nekcem yer weħric n tsertit, ad neseu izerfan i sean yirgazen-ntey »* Sb.73.

Aslem

- Issukkes-d tayaziđ si lmut md: « *Mi tewweđ yer waman, dya dindin yuzzel yiwen n weslem yur-s annect annect »* Sb.18.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- D aħnin « *Aslem yessawed tayaziđ yer yiwet n tegzirt d tamezzyant, tečur d ijeđđigen. Dinna isres-it* » Sb.19.

Ayaziđ

- Izdey ul n tyaziđ, itekkes-as tugdi md: « *Ayaziđ yekkes-as tugdi, yerra-yas tameddurt-is d taziđant* » Sb.19.

Uccen

- Di tazwara ad nwali d akken yewser si laz md « *Taebbuđ-is tella tettqejquj si laz. Uccen yuđal d awessar* » Sb.21.

Syin yettmektid ussan-is n zik md: « *Ih, a ħesra a zik-nni, asmi lliy řwiđ tiyuzađ* » Sb.21.

- Yebya ad yečč tayaziđ md: « *Ihi uccen yettef abrid-is yer tama-nni anida tella tyaziđ, iteddu s wemxatel* » Sb.22.

- Tyad-it tyaziđ mi teđeef md: « *Žer tura i tmeddurt-a tamcumt, ađeefan itett ađeefan* » Sb.22.

- Yenneħcam seg ayen id as-texdem tyaziđ md: « *Uccen ur yuđi d acu ara d-yini i tyaziđ. Yettegliliz kan, yuđal yettsuyu: Rđu a tayaziđ, rđu, nek usiy-d yur-m i wakken kan ad nemyussan. Ma d netta yenna deg wallay-is: Žer kan tameddurt-a tamcumt, ula d tayaziđ tenqeb-iyi, tessaged-iyi, tesseglallez-iyi, tesseknuzzer-iyi. Yiley ad ččey aksum, atan ttwaneqbey, ttwaregmey yernu di tmurt-iw* » Sb.23.

- Yer taggara, ad nwali d akken uccen-nni aħili yuđ-as awal i tyaziđ, yefren ad ikemmel tudert-is di talwit mebla ma yečča iyuzad md: « *Uccen yebra i wallen-is, dya yettef abrid-is. Yenna d yiman-is: Iseggasen-a iyi-d-yeqqimen di tmeddurt, yessefk ad ten-ddrey kan di talwit. Ssaramey ur ttuyaley ara ad nnayey mgal kra n yiwen ney yiwet* » Sb.24.

Ijider

- Yewhem seg yimeslayen id as-tenna tyaziđ md: « *Ijider yesla i yimeslayen-nni n tyaziđ, ur yumin ara imezzuyen-is. Iħus i wul-is yettergigi* » Sb.27.

- Taėgeb-as tebyest n tyaziđ, yebya ad yidir yid-s ilebda md: « *Atayaziđ ħemmley tabyest-im. Atan kkes anezgum ur kem-tettey ara. Tzemred ad teqqimed yid-i, ad nedder di sin. Afriwen-iw mazal ħehden, ad rnuđ ad afgey yes-m, alma nufa amtiq iwulmen, akken ad nedder dinna* » Sb.28.

- D aħnin yer tyaziđ yejja adeddic id as-yexdem md: « *Ihi yežmi azerwal yef udeddic-nni n tyaziđ. Din din, temlelli, teqmec allen-is, teyli yef uzagur-is* » Sb.30.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Yettru yef tyaziť. Md: « *Iħuss i tasa-s tezza, imeťťawen ttceruren seg wallen-is* » Sb. 30.
- Yesęa iħulfan yer tyaziť. Md: « *Ijider yuyal yenna deg wallay-is: Atan shutrufay! Żer kan i txeddem tayri, ziy tikwal tesderyil* » Sb.33.
- Yuđen aťan n tayri md: « *Wissen kan amek i zemrey ad ttuy tayaziť-a. Atan teĝĝa-yi-d adeddic deg wul-iw. Wissen ma ad yejji kra n wass!* » Sb.33.

Titbirin timezzyanin

- Di tazwara ur ħmilen-t ara tayaziť zgan-t ttakren-t-as timzin-ines. Md: « *Tukremt-iyi timzin-inu, tettzuxxumt imi kunemti tzemremt ad tafgemt, mačči am nekkini ur zmirey ara ad afgey* » Sb.35.
- Ferħen-t s tyaziť d tebyest i tesęa. Md: « *Tayazit tella tettergigi, tuyal teldi allen-is, tufa zzint-as tetbirin d timelħanin, cennunt, ceťťhent* » Sb.34.
- Setęarfen-t s wayen texdem tyaziť. Md: « *Titbirin nnant-as swawal d aźidan: Azul fell-am a nanna tayaziť, tura nezra, ziy telhiđ. Imezday yakk n tmurt ttmeslayen fell-am, qqaren ulac yiwen yesęan tabyest am kemmini* » Sb.35.

Titbirin timeqqranin

- Ferħen-t s tyaziť. Md: « *Azul fell-am a tayaziť. Atan nnecraħen wulawen-ntey s yes-m mačči drus!* » Sb.36.
- Ssutrent-t smeħ di tyaziť. Md: « *D tidet akken i teđra zik-nni. Ttxil-m surref-ay! Tura dayen, nbeddel tikli* » Sb.36.
- Ran-t ad tidir yid-sen-t tyazit. Md: « *Kker fell-am, ad tezređ tamurt akkd wexxam, anida ara tzedyed yid-ntey* » Sb.37.
- Sterħbent s tyazit deg uxxam-nsent. Md: « *Tayazit tedda akkd tetbirin. Mi wwđen-t s axxam-nsen-t, dya titbirin timezyanin berzent yiwet n texxamt, ssant-as usu. Taxxamt zeddiget. Ma yella d iceťťiđen d wid n leħrir. Tayazit tekcem yer wusu, tettbin-d amzun d tagellidit n igelliden* » Sb.37.
- Ferħen-t s mmi-s n tyaziť. Md : « *Ma yella d titbirin, nutenti ssekrent tiyratin, rsent-d di ccđeħ* » Sb.39.
- Ddren-t nitenti d tyaziť akked mmi-s di talwit. Md : « *Ihi Tayazit akkd mmi-s ddren akken nutni d tetbirin-nni di talwit, deg yiwet n tmurt tacebħant, anida tella tlelli, tella tayri* » Sb.39.

Itij n Tmeddit

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Yefreḥ mi yedder tayri-s akked d Tafat. Md: « *Iṭij n Tmeddit yeqqim kra n wagguren dinna. Imawlan n temdakkelt-is uyalen rran-t d aḍeggal-nsen yas ur yejwiğ ara akkd yellit-sen* » Sb.57.
- Yettnay yef tlelli. Md: « *Tura a tarwa n tmurt nezmer ad necnu, ad necdeḥ. Maca azekka ad ncmmer iyallen-nney ad nesbedd tugdut i tmurt-nney, nekkni s yiman-nney* » Sb.69.
- Iteddu s lḥeq. Md: « *Nekk ur ttily d aselway amezwaru, ur ttily d aselway aneggaru* » Sb.70.
- Yuḍen aṭan n tayri. Md « *Iḥuss i tasa-s tezza, yerya yebberyuya yef Tafat n Tayri! Yemmekti-d ameslay akkd yemma-s yef taluft n tayri. Yufa ziy tayri tezmer ad tuyal d aṭtan* » Sb.73.
- Yehzen yef tmettant n yemma-s. Md: « *Iṭij n Tmeddit yettru almi bezgent wallen-is. Yergem iman-is, acuyer i yeğga yemma-s. Tameddurt tuyal-as d tarzagant. Lemmer yufa tilaq ula d netta tewwi-t tmettant ad yernu yer yemma-s* » Sb.75.
- Yessaram ad ikemmel ayen tebda yemma-s. Md: « *Dayen tura teḍra, yemma ur d-tettuyal ara. Xerşum tedder kra di tmurt-is di tlelli. Teğga-yi-d tabyest s wacu ara ddrey anida lliy. Yerna ad kemmley tikli-ines yef tlelli, yef talwit d tayri* » Sb.75.

Aglam n tnefsit di tmacahut Imeṭṭi n Bab Idurar

Deg uglam n tenefsit n Bab Idurar, Akli Qbayli, yettawi yetterra deg ineḍruyen acku yebda-d aglam seg taggara mi akken yella d (Bab Idurar), syin, yuḃal yer ṭṭbiea-ines mi akken yella d (Itri) acku di tallit-nni yettu d anwa-t netta.

Yer taggara, yefka-d tugna-ines mi akken yella d (Ziri) am wakken ara nwali deg uḥric-a:

Ziri

- Yekreh lbaṭel. Md: « *Amek a baba? Ur iwulem ara a tt-tefkeḍ s yiyil. Imdanen akk n tmura nniḍen ur ttaken ara tura tiqcicin s yiyil. Dayen tiyendeft-nni n zik-nni ṭfukk tura di ddunit. Ala di taddart-a tamcumt, imezday-is ugin ad ddun d wakud n tura* » Sb.55.
- Yefreḥ yer Bisbisa. Md: « *Ihi Itri yuyal am mmi-s n Bisbisa. Ikess-as tixsi-ines, yettawi-as isyaren s wacu i tessewway tučcit ney n tettezyil di tegrest yettay-d ayen s wacu i teddren akken di sin* » Sb.25.
- Yettru. Md: « *Imeṭṭawen-is ccercuren amzun d iyzer. Teffyten si tzuliyt, d agelmim n waman seddaw wexxam-is* » Sb.50.

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Yettru d anwa-t netta. Md: « *Awah am-iniy a yemma tamyart, wissen ma yella ad iyitammed. Ur cfyansi i d-kkiy, ur zriy anida tedduy, ur cfiy ula yef yisem-iw* » Sb.20
- Iteffer iħulfan-is. Md: « *Ma d nekkini ma yuy-iyi kra, akken kan ara d-kkrey ad ttruy, imawlan-iw a yi-d-inin, am baba am yemma: Ssusem keččini, skef imeṭṭawen-ik! Keččini d argaz. Argaz ur itttru ara* »Sb.71.

Itri:

- Yehzen yef tmettant n Bisbisa. Md: « *Itri tyad-it Bisbisa aṭas, aṭas. Yekker ad Yettru, yufa ur yezmir ara* » Sb.29.

Bab Idurar

- D aħnin. Md: « *Ma yekker kra n yiwen deg taddart ad yeddem kra yezzayen, ad iruħ Bab Idurar, a d-t-yeddem. Ma yella Yekker kra n yiwen ad yebnu, ad yazzel, as-yawi ayen ira, am yejga ney idyayen imeqqranen. Ma d arrac yettawi-yasen afeqqus, ččina, tižurin akk d wayen nniđen* » Sb.39.
- Yezweğ yedder di talwit. Md: «*Bab Idurar d Sekkura gerrzen wussan-nsen. Yewweđ useggas kan, dya Sekkura turew-d akniwen. Yiwet d taqcic, wis sin d aqcic. Taqcic semman-as Tađsa ma d aqcic semman-as Asirem* » Sb.79.
- D anifi yettnadi yef weltma-s. Md: « *Yuyal yenna: Azekka ad tṭfey abrid-iw, anida tella ad tt-awḍey; anida i wwḍey, wwḍey. S yixf n tezmert-iw, awah ad zegrey ula d lebħur flğal-is* » Sb.103.
- Yefreħ mi yemlal d yemma-s. Md: « *Bab Idurar i yuzzlen iger-as iyallen. Yessuden-itt, imeṭṭawen ttcercuren seg wallen-is. Dayen tura yezmer ad yettru. Yemma-s ṭħulfa i imeṭṭawen-is-nni n mmi-s ryan, kecmen yer yimi-s. dya ula d nettat tettru. D imeṭṭawen n tmendit* » Sb.88.
- Yefreħ s weltma-s. Md: « *Bab Idurar yerfed-i-tt yef ueudiw, yesserkeb-itt deffir-s, yessazzel aeudiw-is am ifeṭṭiwej* » Sb.109.

Rwaħ n tkatut	➔	Rwaħ n tkatut	➔	Tuyalin n tkatut	➔	Bab idurar
Yettu ism-is		fkan-as isem n Itri;		yuyal d Ziri		
		Bab Idurar				

Akli

- D amešbaṭli. Md: «*Mazal ur fukkey ara awal-iw, yefka-yi tiyita, walay ifeṭṭiwjen gar wallen-iw* » Sb.56.
- Ur yeččawar yiwen. Md: « *Ssusem keččini. Dnekk I yettkmandayen da* » Sb.55.

Taklit:

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Tarwa tilufa d wargaz-is. Md: « *Susem kemmini! ur d-ggar ara iman-im! Yemma tugad-it, dya ylin-as-d imeđtawen* » Sb.62
- Tehzen yef warraw-is. Md: « *Attan Taklit yal ass tettmuqul si řtaq, tessaram ahat kra n was a d-uyalen warraw-is* » Sb.86
- Tefređ mi temlal d teslit-is d warraw n mmi-s. Md: « *Ma d taklit nettat tger-as iyallen* » Sb.93.
- Tefređ mi temlal d yelli-s. Md: « *Taklit tger-as iyallen, tesxinfif, ur yezri yiwen ma yella d imeđtawen i tettru ney d tađsa* » Sb.111.

Tufa talwit. Md: « *A mmi, a ziy at taddart-a řemmlen-k ađas. Di taddart-nney ur k-řemmeln ara am da. Ihi ula d nekkini da ara qqimey yid-wen* » Sb.100.

Bisbisa

- D tađnint. Md: « *A k-iniy yiwen wawal a mmi. Qqim ad teqqimed yur-i. Nekkini iman-iw i zedyey deg wexxam d ameqqran. Ala tixsi i seiř, tettak-iyi-d tiqqit uyefki. Ayen s wacu ara nedder nekkini ad seuy amwanes* » Sb.20.
- řhemmel Itri. Md: « *Itri yedder netta d Bisbisa ađas iseggasen. Netta řhemmel-itt am yemma-s, nettat řhemmel-it am mmi-s.* » Sb.25.
- Tettřezizib i tudert n Yitri. Md: « *Atan ma yella mmutey, axxam-iw d řherqan-iw ad uyalen d ayla n Itri* » Sb.29.

Taninna

- Tekreh lbatel. Md: « *Nekkini mađci am kemmini, nekkini zemray ad xedmay kra. Nekkini ssney win akken i s-yennan win yettnayen, yezmer ad yettwayleđ. Win ur nettnay ara, yettwayleđ yakan* » Sb.57.
- D tabeysant. Md: « *Azekka-nni, nekker-d i waken a nheggi iman-nney i temeyra, ur d-nuđi ara Taninna* » Sb. 57.
- Tettamen stayri. Md: « *Nettat ur s-yehwi ara. Tella řhemmel yiwen n weqcic nniđen isem-is Aggur* » Sb.54.
- Tefređ mi yettnadi fell-as gma-s. Md: « *Tafat akken i twala Bab Idurar řhemmel ađas weltma-s, ylin-as-d Imeđtawen* » Sb.107.
- Tefređ s yemma-s. Md: « *Dya ula d Taninna ylin-as-d acemma imeđtawen* » Sb.112.

Sekkura

- Txulef tilawin n zik-nni deg uxemmem. Md: « *Syixef n tezmert-iw, alma d nekk i yuzzlen yur-s* » Sb.75.
- řhemmel tamıart-is. Md: « *Sekkura tekker dayen tsuden aqerruy n temıart-is* » Sb.93.

Didi

- Iferru timsal. Md: « *A tissetmatin, ay atmaten, yessefk a naweđ yer wexxam-a n Bab Idurar, a nzer ma yella seg igenni i d-ylin ney si tmurt i d-ffyen waman-a* » Sb.48.

Anawen n uwadem di tsekla n yigerdan

Deg uħric-a ad d-nzer anawen yesēa uwadem di tsekla n yigerdan s tmuyli n Nathalie Prince.

❖ Awadem ddaw asnamkan (Personnage sous-signifiant)

Awadem-agi, ad t-naf yettsekka d axel n uħris, maca ulac aħas n tigawin yeqqnen yur-s.

Izmer ad as-yefk isem umaru, maca bla ma yefka-d isallen fell-as:« *Deg waħas n tikkal, awadem di teħkayt, yettili d anamek ney d asnamek. Acku d awadem n zzyada, nesseqdac-it ilmend n tačart tađersant imi tamlilt-ines fessuset.* »³⁴ Md:

- Duda akked Didi, Taklit, Akli, Bisbisa di tmacahut n « Imeħči n Bab Idurar ».
- Aslem, uccen, azrem, tiqcicin, ayaziđ n at Wawal, tiyuzaq timyarin, yemma-s n Tafat Tayri di tmacahut « Afriwen ur nessafag ».
- Ğila, tayerdayt, imcac, řibus, uccen, ifker, inisi, azrem, tileft (Yemma-s n Malus), ijuder, imsulta di « Mraw n tmucuha i yiđes ».
- Aslem, iqjan, imdanen di tmacahut n « Lkuraj n tyaziť ».

Di tmuyli n Nathalie Prince, d řřenf-agi i yettağğan awadem ad yesēu anamek, yaš ulamma ugar n uwadem agejdan i yellan deg uħris.

❖ Awadem fell asnamkan(Personnage sur-signifiant)

Anaw-agi yemml-d awadem yesēan azal di teħkayt, maca ad t-naf deg yiwen n uħric kan deg uħris; yezmer ad t-issemres umaru di tazwara n teħkayt, akken yezmer ad t-yer di taggara. Md:

- Ijider di tmacahut n « Lkuraj n tyaziť » ibder-it-id umaru, ifka-d isallen fell-as maca deg uħric aneggaru kan.
- Ijider d wuccen di tmacahut « Afriwen ur nessafag » aħas n yisallen id-yefka umaru fell-asen, maca ad ten-naf kan deg uħric amezwaru n teħkayt.

Ad naf d ayeñ ijuder di « Mraw n tmucuha i yiđes » seān aħas n tigawin yeqqnen yer-sen; maca ad ten-t-naf kan di taggara n teħkayt.

³⁴Prince Nathalie, *La littérature de jeunesse*, Editions Armand Colin, Paris, 2010, P.105: « *Il est fréquent que le personnage dans la narration, soit aussi signifiant que sous-signifié* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Tafat Taninna di tmacahut n « Imtđi n Bab Idurar » acku d awadem yesēan azal di teħkayt, maca yerra-tt Akli Qbayli di taggara n tmacahut.
Anaw-agi deg tsekla n yigerdan, d win i wumi tsemma Nathalie Prince awadem amezzyan.

Awadem yesēan ačas n tigawin (Personnage machine)

Immal-d awadem agejdan i yef d-iħekku umaru deg uđris, d win yesēan azal meqqren di teħkayt d wačas n tigawin. Akken id d-tenna Prince Nathalie :« *Ma yella awadem yesēa anamek yettwafahmen di tazwara n teħkayt, ad t-naf yesēa anamek ula deg tagara-ines* »³⁵

Deg tsekla n yigerdan, amaru izmer ad yefren yiwen n uwadem deg uđris-ines md:

- Tayaziđt di tmacahut n Lkuraj n tyaziđt
- Ziri di tmacahut n Imeđti n Bab Idurar

Akken yezmer d ayeñ ad issemres sin n yiwudam igejdanen deg yiwet n teħkayt, am:

- Fufu akked Futi di «Mraw n tmucuha i yiđes ».
- Tayaziđt akked Itij n Tmeddit deg Afriwen ur nessafag, d issin-yid-sen sean yiwen wazal, yiwet n twuri, fell-asen i tbed teħkayt.

Tawuri n uwadem

Di tayult n tsekla n yigerdan, tugna n uwadem d tin yesēan tamlilt meqqren deg uđris, acku agrud iteqqen iman-is yer uwadem, ireffed ayeñ ittwali ney ayeñ yeqqar, issebgan-it-id di tikli-s.

Akli Qbayli deg wayen yura ufus-is, yefka-d tiwuriwin ara iwulmen tanefsit n ugrud. Md: Di tmetti taqbaylit, tayaziđt d azamul n tugdi am wakken yella deg wawal (Tassa n tyaziđt) maca di tmacahut id-yewwi netta, tayaziđt tuyal d azamul n tebyest d tharci akked usirem d tlelli, d umennuy yef yizerfan n yimdanen i ilaq ad yelmed ugrud.

Awadem isselmad

Amaru deg tsekla n yigerdan, yessefk fell-as ad d-yeħku yef kra n temsalt s way-s ara yelmed ugrud kra n tyawsa, yal tikkelt ideg ara yekfu tayuri n tmacahut, acku d tasekla yettrebbin agrud s tyuri n yeđrisen; am wakken id-yella deg wawal n Nathalie Prince awadem isselmad: «*I wakken ad tili temsirt, ilaq azal n tigawt d inedruyen id d-iteddun deg-s, ad ilin d ilellyen. Annect-a d ayeñ ur d nettaf ara beshala deg tillawt.*»³⁶.Ay-agi, d ayeñ ara nwali di yal tamacahut yura Akli Qbayli:

³⁵Ibid, P.107: « *Dans la mesure ou le personnage porte des significations, des interprétations qui précèdent donnent sens au texte à venir* ».

³⁶ Ibid, P.121 : « *Pour qu'une leçon ait lieu, il faut que de l'intention aux conséquences de l'action, il y'ait un déroulement autonome, ce que la vie réelle ne nous présentepas facilement ni fréquemment* ».

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Lkuraj n tyaziđt: D aselmed n tebyest akked d tharci.
- Mraw n tmucuha i yiđes: D aselmed n wazal n tegmat d tdukli
- Imeđti n bab idurar: Yesselmad d akken ulac amgired gar tullas d warrac, mačči d leib ma yettru weqcic, mačči d leib ma tugi teqciet zwađ n bessif.

D aselmed n tuyalin yer lašel, n tegmat d wazal n twacult akked d tayri i wakken ad yidir umdan di lferh d talwit.

- Afriwen ur nettaffeg: D aselmed n tebyest, n tlelli, n yizerfan n umdan akked d usirem d tayri.

Agulez n uwadem (Persistence)

Deg tsekla n yigerdan, awadem yessefk fell-as ad iqennee agrud ney ameyri ara yeyren tamacahut s tigawin-nni id as-yefren umaru.

Yef waya, i tetturar tigawt azal meqqren ula d nettat deg lebni n uđris aseklan, acku ma yella tessawed ad tili d tafrawant ney tettwafhem; agrud ad yer lewhi-s yer wayen akk icudden yer uwadem ma yella ięgeb-as wayen ixeddem. Md:

- Lkuraj n tyaziđ: Tessebgan-d i wegrud d akken s tharci-ines d tebyest s wayes ara yefru uguren.
- Mraw n tmucuha i yiđes: tessebgan-d d akken tadukli d ayen yelhan di tudert n ugrud.
- Afriwen ur nessafag: tessebgan-d d akken win yettfen deg usirem-is ad t-yawed.
- Imeđti n Bab Idurar: tessebgan-d d akken d amdan ara ifernen tarrayt s wayes ara yidir.

Awadem id-yessugen umeskar

Wagi d awadem ur nelli ara deg tillawt, acku d amaru it-id-yesnulfan, maca imud-as tulmisin talsiyin am umeslay i wakken ad d-yejbed tamuylı n umeyri, maca mebla ma yettu d akken d agrud ara yeyren ađris-nni.

I wakken ad d-tesnulfuđ awadem, ilaq ad tđfrefeđ ak allugen yeqqnen yer tsekla, i wakken ad ten-tesqedceđ deg-s. Gar yiwudam id d-isugen Akli Qbayli s yur-s:

- Bab Idurar, i wumi yefka atas n lewşayef.
- Itij n Tmeddit, yesean tafekka cwit deg-s d amdan, cwit d ijider, cwit d aslem.
- Fufu akked Futi, yellan d iyersiwen syin wwden yer Lalman uyalen d sin warrac.

Deg wammud-a, Akli Qbayli, yessemres sin n yiwudam igejdanen, yiwen d aqjun wayed d amcic, acku fell-asen i tettezzi tehkayt, yef tdukli d tudert-nsen.

Anawen n uwadem s tmuyli n Vincent Jouve

Jouve vincent deg tmuyli-ines, issefhem-d d akken mačči kan d aya id-yessebganen awadem, acku yettban-d ula s:

Ixef II : Tasleđt n yiwudam

- Tayessa n uđris: «*Ađris yetterra tamuylis yer uwadem mi ara yili ur d-iban ara deg-s umsawal ney umaru* »³⁷

Seg tebdert-agi, Jouve Vincent ittmeslay-d yef wazal yesea umsawal d umaru deg lebni n uđris.

Taggrayt

Di taggara n uđric-a n tesleđt, newwi-d yef yisental d yiwudam yessemres Akli Qbayli deg yeđrisen-ines, d wassay yellan gar-asen akked d tmetti taqbaylit, acku kra deg-sen d ayen nedder di tillawt, kra d ayen nessaram ad nidir yer sdat.

Syin yer-s nbeggen-d azal sean yiwudam deg tsekla n yigerdan, d wamek i d-yewwi lhal ad ilin.

Yer taggara, nufa-d d akken Akli Qbayli yerra akk allugen n tira id-bedren Prince Nathalie d Jouve Vincent akked Hamon Philippe deg tmucuha yura; anda yezdi gar tmacahut taqburt n zik-nni d tmacahut tatrart n tura, s tmerna n kra n tektiwin timaynutin ara yelmed ugrud di temzi-s.

³⁷ Jouve Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions presses universitaires de France, Paris, 2001, P.30 : « *Le texte oriente la perception du personnage en délimitant espaces d'intérmination, la présence du narrateur, voire l'auteur* ».

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg unadi-agi; neereḍ ad neg tasleḍt i yiwudam yellan deg tmucuha yura Akli Qbayli. Di tazwara, nebda-d seg usenked n umaru d tmucuha, akked yigzulen n yal yiwet deg-sen-t i wakken ad d-nefk tikti tagejdant n yal yiwet.

Nefren tizriwin n Philippe Hamon, Vincent Jouve, Michel Erman akked Nathalie Prince i wakken ad neg tasleḍt i yiwudam yesseqdec Akli Qbayli di tmucuha-ines.

Nekkes-d iwudam yellan deg yal tamacahut, nebḍa-ten yef sin n wanawen (imdanen/iyersiwen), syin yer-s nekkes-d isem n yal awadem i wakken ad d-nessefhem anamek-ines d wassay yezdin gar-as d tmetti taqbaylit.

Nebḍa ismawen-nni yef ukkuz n taggayin yemgaraden (Isem aqbur, isem atrar, isem uddis, isem id-yesnulfa Akli Qbayli), yal anaw nefka-d amḍan n yiwudam yellan deg-s.

Nerra d ayeṅ tasleḍt i weglam n yiwudam, yef waya nekkes-d tugniwin id d-yefka Akli Qbayli deg wayen akk yerzan iwudam-ines, ama d tafekka id asen-yefka, ama d llebsa, ney d ixemmimen d yiḥulfan-nsen, d tarrayt s wayes ttidiren.

Akli Qbayli d yiwen gar yimyura i d-ibeggnen iman-is di tsekla taqbaylit n yigerdan, s umaynut d tatararit id-yewwi di tmucuha-ines, acku yeffey seg talya n uḍris aseklan ur nettbeddil ara.

Yura-d tamacahut n lkuraj n tyaziḍ d wafriwen ur nessafag, anda id d-yemmeslay yef yisental ur nennum ara nettaf-iten deg tmucuha n leqbayel timensayin.

Yefren tayaziḍt d awadem agejdan, acku tettwassen s tugdi; immeslay-d s-yes yef uzaglu yersen yef tmaziḍt, yef umennuy yellan gar udabu d wegduḍ azayri (Aqbayli) yef tebyest sean yiqbayliyen i wakken ad d-ḥellin izerfan-nsen d tlelli n tmurt.

Yura-d ammud mraw n tmucuha i yiḍes, anda yessexdem iwudam d aqjun d umcic, sin n yiwersiwen ttrebbin-t twaculin di tmetti. Ifren-iten i wakken ad asen-yekkes tugna-nni sean yakan di tudert n tillawt (ur ttemcummun ara), isdukkel-iten deg yiwen n uxxam, ifka-asen tugna n sin n yimeddukkal tezdi tayri, i wakken ad d-ibeggen azal n tdukli di tudert n umdan, d wamek yettili uqjun yer tama n umeddakkel-is; yal tikkelt ideg ara yecced. Tamacahut-a, ttrebbi agrud yef tikli yelhan (tarda n tuymas, diri-t lekdeb, tayuri n tmucuha...).

Akli Qbayli, yewwid yef tatararit d tyerma n ugdud ilelli, s tmacahut i wumi isemma imetḥi n Bab Idurar, anda id d-yehka yef tedyant n yiwen n yilemzi d weltma-s yettidiren deg taddart ur nessin isem n tyerma, anda tullas ur sean-t ara izerfan d lherma.

Tagrayt tamatut

Deg uđris-agi, yewwi-d ƣef usirem sėan yemdanen deg ulawen-nsen, ƣef tlelli, ƣef tayri, ƣef lferħ d unecreħ. Yewwi-d ƣef izerfan n tmeđđut, d wuguren ttmagaren yemdanen deg tudert n yal ass.

Yefka-d tikti ƣef wamek tella tudert di tmettiyin tiqbayliyin, d wamek tella di tmura n Luřup, i wakken ad d-ibeggen iħulfan-is d wayen yessaram mi akken iwala amgired yellan gar tmurt n Lalman d tmurt-is tanařlit (Tamurt n leqbayel) .

Ƴer taggara, nezmer ad d-nini d akken Akli Qbayli yesnulfa-d iđrisen i yigerdan seg wayen id d-yessugen netta, yehka-d deg-sen ƣef yiħulfan d usirem izedyen yal yiwen deg-ney.

Yeddem-d iwudam yettwassnen deg tmetti ama d iyersiwen ney d imdanen, yesnulfa-asen-d ismawen ur nennum ara yakan deg tsekla taqbaylit, i wakken ad d-ibeggen amgired yellan gar tudert d uxemmem n yimdanen gar zik-nni akked d tura.

Ƴef waya, Akli Qbayli yewwid tatrarit d umaynut i tsekla taqbaylit n yigerdan, s ufran n yisental imaynuten, d yiwudam d tugniwin icebħen, wid ara iėėben ameyri ama d agrud ney d ilemzi.

Tiybula

Idlisen

1. DJELLAOUI Mohamed, *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, HCA, 2007.
2. HAMON Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage, Poétique du récit*, Seuil, [1977], Paris, 2003.
3. JOUVE Vincent, *L'effet personnage dans le roman*, Editions Presses universitaires de France, Paris, 2001.
4. ERMAN Michel, *Poétique du personnage de roman*, Ellipses, coll. « Thèmes & études », Paris, 2006.
5. PRINCE Nathalie, *La Littérature de jeunesse*, Editions Armand Colin, Paris, 2010/ 2015.
6. SALHI Mohand Akli, *Asegzawal amezyan n tsekla*, Editions L'Odysée, 2011.
7. SALHI Mohand Akli, *Kra n tsura i tyuri n tsekla.2*. Editions L'Odyssee, 2022.
8. SORIANO Marc, *Guide pour la littérature de jeunesse* ; Editions Flammarion, Paris, 1959
9. CAMILLE Lacoste Dujardin, *Le compte kabyle, Etude ethnologique*, Editions Maspero, Paris, 1970.

Imagraden

1. MEDJADI Djedjiga, *Renouvellement du conte kabyle le cas d'Imeṭṭi n Bab Idurar d'Akli Qbayli*. Mémoire de magister, UMMTO, 2012.
2. MOHEND SAIDI Saida, *Le genre dit tullist en kabyle. Approche poétique de l'être du personnage. Le cas des recueils publiés de 1998 à 2008*. Thèse de doctorat, Mohand Akli Salhi (dr.) UMTTO, 2002.
3. SAADI Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia*. Mémoire de magister, UMMTO, 2011.
4. CHIKHI Cherifa, *Tasekla taqbaylit n yigerdan yettwarun. Akatay n taggara n Imaster*, UMMTO, 2019/2020.
5. DALLET Jean Marie., *Dictionnaire Kabyle Français*, SELAF, Paris, 1982.
6. TABOUCHE Boualam, *Cours introductif : Qu'est-ce que la littérature ? Etude des textes littéraires(ETL)*, université Akli Mohand Oulhadj-Bouira, UMMTO, 2020.
7. TIKOBAINI Ouiza, *Cours de littérature de jeunesse, Master I littérature et Imaginaire*, université Mouloud Mammeri-Tizi-Ouzou, UMMTO, 2022.
8. POSLANIEC Christiane, *Cours de langue française*, Département de Langue Française, 3 ème année(LMD), UMMTO, 2022.

Imawalen

1. MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart*, Haut commissariat à l'Amazighité, 2004.
2. Asegzawal n tutlayt tamaziyt, *Tutlayt. net*, 2011/2023.

Imagraden n Anternet

[.https://penserlanarrativite.net/personnage/lectures/hamon](https://penserlanarrativite.net/personnage/lectures/hamon). Consulté le 24 /06/2023

<https://ent2d.ac-bordeaux.fr/disciplines/lettres-histoire/content/uploads/sites/5/2020/07/ANNEXE-B.pdf>. Consulté le 24 /06/2023.

https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1992_num_85_1_2607. Consulté le 25/06/2023

<https://arlap.hypotheses.org/1738>. Consulté le 24/06/2023.

<https://www.jstor.org/stable/40529813>. Consulté le 24/06/2023.

<https://www.fabula.org/actualites/145/p-hamon-le-personnel-du-roman-le-systeme-des-personnages-dans-les-rougon-macquart-d-emile-zola.html>. Consulté le 24/06/2023.

https://www.persee.fr/doc/litt_0047-4800_1972_num_6_2_1957. Consulté le 24/06/2023.

<https://penserlanarrativite.net/personnage/lectures/greimas#:~:text=Pour%20Greimas%2C%20le%20personnage%20se,comp%C3%A9tence%20pour%20accomplir%20une%20performance>. Consulté le 25/06/2023.

<https://penserlanarrativite.net/personnage/lectures/erman>. Consulté le 25/06/2023.

<https://www.decitre.fr/livres/poetique-du-personnage-de-roman-9782729826307.html>

<file:///C:/Users/prive/Desktop/bureau/1.-La-sursignifiante-du-personnage-en-litt%C3%A9rature-de-jeunesse-lexemple-des-textes-de-Roald-Dahl-Florence-Casulli.pdf>

[file:///C:/Users/prive/Desktop/bureau/Nouveau%20dossier%20\(4\)/ANNEXE-B.pdf](file:///C:/Users/prive/Desktop/bureau/Nouveau%20dossier%20(4)/ANNEXE-B.pdf). Consulté le 25/06/2023.

<http://asegzawal.com-français>. Consulté le 25/06/2023.

Bookinou, «*La littérature jeunesse : le genre littéraire des enfants* » mis en ligne le 27 juin 2022, (en ligne). URL : <https://www.mybookinou.com/blog/litterature-jeunesse-le-genre-litteraire-des-es-enfants-n129>. Consulté le 28 septembre 2023.

Timerna

Timerna

Amawal

Awal s tɣumit	Awal s teqbaylit	Amawal
Visuel	Amwalan	dictionnaire- Tamazight-Français. http://asegzawal.com- français.
Persistence	Agulez	
Spécialiste	Amazzag	
Education	Asegmi	
Dimension	Taggagt	
Intellectuel	Tiddi	
Note	Tazmilt	
Abondance	Aggat	
Géant	Ilat	
Marin	Amsilel	
Requin	Awqas	
Guerrier	Amney	
Source d'eau	Aybalu	
Hydraulique	Timesniwt / Tussna	
Perle	Tameywant	
Didactique	Tasalmudt	
Discipline	Tagrint	
Matière	Tanga	
Humour	Tasarant	
Reception	Tarmest	
Asemdu	Effet	
Prétexte	Tafakkelt	
Théoricien	Amezɣay	
Défendre	Sten	
Spécifique	Aruzzig	
Tiwwunya	Graphisme	
Eviter	Ssinef	
Violence	Takriɛ	
Sexe	Tuzzuft	
Racisme	Tamsirit	
Apparition	Aflali	

Timerna

Signification	Anamek	
Outil	Allal	
Comédiens	Izeffanen	
Scène de théâtre	Asayes	
Chercheurs	Inagmayen	
Thèse	Agemmir	
Principe	Amenzay	
Configuration	Tawila	
Série	Amazrar	
Indications	Tamulliyin	
Anaphore	Alsawal	
Statut	Azayer	
Référentiels	Imselyuyen	Amawal n Tmazight
La notion	Tanakti	Tatrant.
Romanesque	Aneqlan	
Coopération	Amedhel	
Passion	Aramsu	
Collectif	Amazday	
Manière	Tamamekt	
Spécialiste	Amazzag	
Institut	Asuday	
Stage	Tannant	
Pédagogie	Tannant	
Réception	Tarmest	
Spécifique	Taruzzigt	

Agzul

Dans notre mémoire, on a choisi l'analyse des personnages dans les contes d'Akli kebaili. Et pour cela, on a choisi l'approche de Philippe Hamon, Vincent Jouve et celle de Nathalie Prince.

Les contes qu'on a pris sont des contes de littérature de jeunesse qui est assez récente dans la littérature amazigh, et qui a passé par plusieurs étapes qui sont : l'oralité la transcription, la réécriture et l'écriture de conte tradition kabyle.

Akli Kebaili a apporté du changement et du renouvellement dans la littérature de jeunesse, dans les trois premiers contes qu'on a choisi qui sont la brave poule (Ikuraj n tyazit) (Mraw n tmucuha i yiḍes) et (Afriwen ur nessaffag) car, il a utilisé des animaux qui sont plus susceptibles d'attirer l'attention des enfants comme Nathalie Prince la mentionné dans son livre littérature de jeunesse : « *que l'animal est une sorte de distraction pour les enfants et ils peuvent très facilement être influencés, et par ce qui est présenté dans le texte comme leçon* ».

Comme Philippe Hamon a dit, le personnage principale dans le texte qui est pour lui le héros ; a une valeur surestimée, car c'est lui qui construit le texte, c'est lui qui donne un sens au texte, que les actions qui lui sont attribuées forment une histoire.

On doit mentionner qu'Erman et Hamon partagent le même avis sur le personnage. D'ailleurs Philippe Hamon a continué les recherches de Michel Erman qui voit que le personnage est indissociable de la structure du texte ; et que c'est lui qui le structure, ainsi que le personnage (héros) a certaines propriétés qui consistent à être humble envers les autres, et c'est ce qu'on trouve dans les contes d'Akli Kebaili.

Dans la brave poule, le personnage principale est la poule, et l'auteur l'a décrit en étant un personnage très courageuse, de même que pour celui de (Mraw n tmucuha i yiḍes) dans lequel on trouve les personnages sont (Fufu et Futi) qui représentent un chat et un chien, et qui mettent en avant leurs amitié et leurs présence l'un pour l'autre. C'est des valeurs qu'un enfant va prendre comme exemple, car ces personnages contribuent aussi dans son éducation.

C'est le cas aussi pour (Afriwen ur nessaffag) qui donne des leçons sur la détermination d'atteindre ses objectifs comme Nathalie Prince a dit : « Que le personnage fait leçon décrit ce que le personnage fait de bien ou de mal ».

Les personnages principaux dans ce conte ; donnent l'exemple de ce qui ne faut pas faire, comme mentir, trahir la confiance ou encore ne pas tenir sa parole.

Alors que dans (Imeṭṭi n Bab Idurar), on trouve le personnage principale qui est Ziri (Itri, Bab Idurar) qui nous donne comme leçon de suivre ce qui est juste, et de garder ses convictions et défendre ses droits.

Selon Jouve Vincent, le personnage de fiction a des propriétés empruntées à l'être humain, et pour lui c'est ce qui fait le lien entre le personnage et le lecteur, car c'est ce dernier qui décide de la perception du personnage. Mais, il a également parlé du lecteur qui fait une lecture passive ; car il ne peut pas poser un jugement correcte, puisqu'il n'a pas analysé correctement le personnage.

Dans nos contes, on trouve des personnages leçon le plus souvent, il est donc important de les lire attentivement.